



Pedagogická  
fakulta  
Faculty  
of Education

Jihočeská univerzita  
v Českých Budějovicích  
University of South Bohemia  
in České Budějovice

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
Pedagogická fakulta  
Katedra germanistiky

Bakalářská práce

# **Die Städtepartnerschaft Tábor- Konstanz und ihre Widerspiegelung in bilateralen Bildungs-, Kultur- und Wirtschaftsprojekten. Eine Bestandsaufnahme.**

The Twinning Arrangement Between Tábor  
and Konstanz and Its Reflection on  
Bilateral Projects in Education, Art and  
Economy. A Critical Survey.

Vypracoval: Pavel Vít  
Vedoucí práce: Mag. Robert Marchl

České Budějovice 2017

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracoval samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne

.....  
Pavel Vít

## Poděkování

Předně bych chtěl poděkovat mému vedoucímu bakalářské práce panu Mag. Robertu Marchlovi, za jeho ochotu a velmi užitečné rady, které mi při konzultacích poskytnul. Dále bych chtěl poděkovat také rodině a kamarádům, kteří mne v těchto časech podpořili.

Velký dík však patří také Ing. Františku Dědičovi, PaedDr. Miloslavě Němečkové, Mgr. Martině Švadlenové, Mgr. Ivaně Tlusté a Mgr. Haně Chotovinské za zajímavé informace, které mi poskytli při rozhovorech. Dále pak základním a středním školám v Táboře, za ochotu při sdělování údajů, především pak Gymnáziu Pierra de Coubertina. Velmi děkuji také panu Ing. Petru Hojsákovi za velmi obohacující vyprávění o spolupráci hasičů obou měst a v neposlední řadě děkuji i paní Ing. Alici Javoříkové z Městského úřadu v Táboře a Claus-Dieter Hirtovi z úřadu v Kostnici, kteří mi poskytli oficiální městské materiály k partnerské spolupráci. Nakonec děkuji paní Andree Uwire, která neváhala s pomocí a zasláním důležitých materiálů z bodamského města.

## **Danksagung**

An dieser Stelle würde ich mich gerne bei Mag. Robert Marchl bedanken, für die Bereitschaft und die Ratschläge, die er mir gegeben hat. Ich möchte auch meiner Familie und meinen Freunden für die Unterstützung danken.

Nicht zuletzt möchte ich auch Ing. František Dědič, PaedDr. Miloslava Němečková, Mgr. Martina Švadlenová, Mgr. Ivana Tlustá und Mgr. Hana Chotovinská danken, für die interessanten Informationen, die sie mir bei den Gesprächen gegeben haben. An anderer Stelle danke ich den Táborer Schulen für ihre Bereitwilligkeit, besonders dem Gymnasium von Pierre de Coubertin in Tábor. Eine große Danksagung gebührt auch Ing. Petr Hojsák, für die bereichernde Erzählung über die Feuerwehrezusammenarbeit. Schließlich möchte ich Ing. Alice Javoříková und Claus-Dieter Hirt danken, für die offiziellen Materialien über die Städtepartnerschaft und Frau Andrea Uwira, die nicht gezögert hat, mir die Materialien nach Tábor zu schicken.

## Anotace

Partnerství měst je nedílnou součástí mezinárodní spolupráce a navazování nových vztahů. Většinou se tím rozumí hlavně spolupráce na úrovni politické. V této bakalářské práci *Partnerství měst Tábor-Kostnice a jejich vzájemná spolupráce v oblasti vzdělání, kultury a hospodářství* se však na partnerství měst nahlíží především z hlediska spolupráce běžného obyvatelstva. Jedná se o poznávání odlišné kultury, způsobu života, mentality. Jde i o spolupráci nejrůznějších spolků, jak v oblasti kultury, sportu, tak i vzdělání. Právě vzdělání a výměně studentů obou měst se bude věnovat podstatná část této práce. V závěru bude představen výzkum zabývající se jazykovou vybaveností žáků v Táboře. Ta totiž hraje důležitou roli v navazování kontaktů s německými obyvateli.

## Annotation

Städtepartnerschaft ist ein untrennbarer Bestandteil der internationalen Zusammenarbeit und des Aufbaus neuer Beziehungen. Meistens handelt es sich um die Zusammenarbeit auf politischer Ebene. Die gegenständliche Bachelorarbeit *„Die Städtepartnerschaft Tábor-Konstanz und ihre Widerspiegelung in bilateralen Bildungs-, Kultur- und Wirtschaftsprojekten“* befasst sich v. a. mit den Städtepartnerschaften als Zusammenarbeit der gewöhnlichen Bevölkerung. Es handelt sich dabei um das Erkennen unterschiedlicher Kultur, Lebensart, Mentalität. Es geht auch um die Zusammenarbeit verschiedenartiger Vereine, sowohl im Bereich des Sports, der Kultur als auch der Bildung. Der Ausbildung und dem Schüleraustausch zwischen beiden Städten wird sich diese Arbeit sehr breit widmen. Zum Schluss folgt eine Forschung, die sich mit den Sprachkenntnissen der Schüler in Tábor befasst, die eine wichtige Rolle bei dem Aufbau neuer Beziehungen mit den Deutschen spielen.

## **Abstract**

The town-twinning is the important for the international cooperation and building new relationships. It is mostly about the political cooperation. This bachelor thesis deals with the partnership of two cities Konstanz and Tábör and the cooperation of common inhabitants is mainly described. It deals mainly with the experience of different cultures, lifestyles and mentality. This is not the only thing, that people can experience by the town-twinning. It is also about the cooperation of various associations in the field of culture, sport and education. The main part of this thesis concentrates on the education and the student exchange programs of both cities. At the end of my thesis the research concerning the language ability of students in Tábör is analysed. This plays a huge role in building relationships with the German inhabitants.

# Inhalt

1 Einleitung .....	9
2 Geschichte der Städte .....	11
2. 1 Stadt Tábor.....	11
2. 1. 1 Geographische Lage.....	11
2. 1. 2 Gründung der Stadt und ihre historische Entwicklung .....	11
2. 1. 3 Mittelalter und die Zeit von Johannes Hus .....	12
2. 1. 4 Zwanzigstes Jahrhundert .....	15
2. 1. 5 Bevölkerung und Besonderheiten .....	16
2. 2 Stadt Konstanz .....	17
2. 2. 1 Geographische Lage.....	17
2. 2. 2 Gründung der Stadt und ihre historische Entwicklung .....	18
2. 2. 3 Mittelalter und die Zeit des Konzils.....	18
2. 2. 4 Zwanzigstes Jahrhundert .....	20
2. 2. 5 Bevölkerung und Besonderheiten .....	20
3 Anfänge der Entwicklung von Städtepartnerschaften .....	23
3. 1 Städtepartnerschaft und ihre Definition .....	23
3. 2 Die Geschichte der Partnerschaften in dem europäischen Kontext.....	24
3. 3 Bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik ..	26
3. 4 Die Kriterien für die Wahl der Städtepartnerschaft .....	31
3. 5 Vorteile und Probleme verbunden mit den Partnerschaften.....	32
3. 5. 1 Vorteile der Partnerschaften .....	32
3. 5. 2 Probleme der Partnerschaften .....	34
4 Geschichte der Städtepartnerschaft Tábor-Konstanz.....	35
4. 1 Vorbereitung der Partnerschaft.....	35
4. 2 Verhandlungsphase .....	36
4. 3 Unterzeichnung des Vertrags .....	37
4. 4 Konstanz in Tábor, Tábor in Konstanz .....	39
4. 5 Nach der Wende .....	40
4. 6 Enge Freundschaft, die bis heute dauert .....	41
5 Die gegenseitige Zusammenarbeit im Bildungsbereich .....	42
5. 1 Schulsysteme .....	42
5. 2 Zusammenarbeit der Schulen.....	43

5. 3	Gymnasium Pierre de Coubertin - der etwas andere Austausch.....	45
5. 3. 1	Geschichte des Austausches .....	45
5. 3. 2	Austausch 2017 .....	46
5. 3. 3	Finanzierung.....	46
5. 3. 4	Verlauf des Austausches .....	47
5. 3. 5	Mehrwert für Schüler .....	47
5. 4	Forschung über Deutschstudierende an Táborer Schulen.....	48
5. 4. 1	Primarstufe (Grundschulen) .....	48
5. 4. 2	Sekundarstufe (Mittelschulen) .....	51
5. 4. 3	Zusammenfassung der Forschung.....	52
5. 4. 4	Statistik.....	53
5. 4. 5	Der Unterricht in Deutschland und der Tschechischen Republik .....	54
6	Die gegenseitige Zusammenarbeit in Wirtschaft und Kultur .....	56
6. 1	Wirtschaft.....	56
6. 2	Kultur .....	56
6. 2. 1	Táborer Treffen.....	58
6. 2. 2	Fastnacht .....	58
6. 2. 3	Seenachtfest.....	58
7	Feuerwehr-Freundschaft.....	59
8	Schlusswort.....	61
9	Resumé .....	63
10	Anlagen.....	65
10. 1	Offizielle Äußerungen beider Bürgermeister zur Städtepartnerschaft im Original. ....	65
10. 2	Bildergalerie .....	66
11	Literaturverzeichnis .....	68
12	Gesprächsverzeichnis .....	69
13	Internetquellen .....	70
14	Abbildungs-, Tabellen- und Grafikverzeichnis.....	72



# 1 Einleitung

Im ersten Teil meiner Bachelorarbeit werde ich mich auf die Vorstellung der Städte in einem breiteren historischen Kontext konzentrieren. Die Entwicklung der Städtepartnerschaft zwischen Tábor und Konstanz beginnt schon im Mittelalter. Die Stadt Tábor wurde das Zentrum der Hussitenbewegung. Deshalb bleibt Tábor bis heute eine sehr beliebte Touristenstadt. Mit der deutschen Stadt Konstanz ist Tábor hauptsächlich über die Ereignisse, die mit Meister Johannes Hus zusammenhängen, verbunden. Hus predigte in der Nähe von Tábor und verbreitete seine Gedanken. Für diese Ketzergedanken wurde Hus in Konstanz verurteilt und auch verbrannt. Sein Vermächtnis ist vor allem in den Konstanzer Straßen bis heute sichtbar.

Ein sehr wichtiges Thema dieser Arbeit ist die theoretische Erklärung des Begriffs ‚Städtepartnerschaft‘.<sup>1</sup> Ich werde versuchen zu beschreiben, wie und warum diese Partnerschaften entstehen, beziehungsweise, ob es andere Möglichkeiten der überregionalen Zusammenarbeit gibt. Ich werde mich auch auf historische statistische Daten über Partnerschaften zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik konzentrieren. Welche Tendenzen überwiegen? Entstehen Partnerschaften weiter oder verliert diese Form der Zusammenarbeit ihre Bedeutung und welche Probleme bringt das mit sich?

Der Kern der ganzen Bachelorarbeit wird die Entstehung und Entwicklung der Städtepartnerschaft zwischen Tábor und Konstanz und ihre Beziehungen auf verschiedenen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens sein. Ich versuche auszuwerten, in welchen Gebieten die Beziehungen am intensivsten sind und wie beide Städte miteinander kommunizieren. Von dem Gesichtspunkt meiner Studienrichtung will ich hauptsächlich auf die Sphäre der Ausbildung fokussieren. Meine Aufgabe ist es, herauszufinden, ob einige Schulen aus Tábor und Konstanz zusammenarbeiten, beziehungsweise, wie sie die Schüler an der Partnerschaft beteiligen. Ein Bestandteil dieses Kapitels ist auch eine Forschung, die sich mit den Sprachkenntnissen der Táborer Schüler befasst. Ich möchte ermitteln, ob die Zahl der Deutschstudierenden steigt oder sinkt und wie viele Schüler in Tábor Deutsch lernen.

---

<sup>1</sup> Die einfachen Anführungszeichen dienen zur Hervorhebung ausgewählter Begriffe.

Zum Schluss werde ich über die Wirtschaft und die Kultur, als weitere Gebiete der Zusammenarbeit, berichten.

Ich glaube, dass die gewonnenen Informationen für die Leser nützlich sein werden und dass sie eine bessere Vorstellung über die Wichtigkeit der Städtepartnerschaft bekommen. Dazu sollen konkrete Beispiele der Städtepartnerschaft zwischen Tábor und Konstanz beitragen.

## 2 Geschichte der Städte

### 2. 1 Stadt Tábor

#### 2. 1. 1 Geographische Lage

Tábor ist eine historische Stadt. Sie befindet sich in der Tschechischen Republik, konkret in der südböhmischen Region. Nach Budweis ist Tábor die zweitgrößte Stadt in der Region. Die Einwohnerzahl beträgt mehr als 34.000. Geographisch betrachtet liegt Tábor im Táborer Hügelland, auf einer Seehöhe von ungefähr 420 Metern. Tábor ist auf einer Erhebung gebaut. Dank den Hügeln, die von Norden noch höher sind, ist die Stadt von weitem nicht gut sichtbar.

Der historische Kern der Stadt ist von allen Seiten von einem Abhang umgeben. Im Norden fließt der Tismenický-Bach. Im Süden dann die Lainsitz, die sich hier nach Südwesten wendet. Die Lainsitz mündet in die Moldau. Im Osten gibt es nur einen einzigen Zugangsweg zum historischen Kern. Hier entwickelt sich die ganze Stadt räumlich weiter. 1492 wurde im Stadtzentrum ein Reservoir, das Jordán heißt, ausgelegt. Es handelt sich sogar um das erste Reservoir Mitteleuropas, das hauptsächlich als Quelle des Trinkwassers für die Stadtbewohner benutzt wurde.

Tábor ist ein bedeutendes ökonomisches Zentrum. Die Stadt liegt an der Hauptstraße von Prag nach Österreich. Durch das Stadtzentrum führt auch die Eisenbahn. In der Nähe der Eisenbahn befindet sich das größte Gewerbegebiet der Stadt. In unmittelbarer Nähe von Tábor gibt es die Städte Sezimovo Ústí und Planá nad Lužnicí. Sie bilden eine gemeinschaftliche Infrastruktur und haben enge Beziehungen. Dank dieser Tatsache bilden diese Städte eine Agglomeration mit mehr als 50.000 Einwohnern. Das ist auch die Ursache, warum Tábor ein so wichtiges Gewerbegebiet der südböhmischen Region ist.

#### 2. 1. 2 Gründung der Stadt und ihre historische Entwicklung

Die erste Besiedlung in dieser Region ist nach archäologischen Untersuchungen im 6. und 5. Jahrhundert vor Christus belegt. Es handelt sich um ein paar Artefakte, die gefunden wurden. Die erste bedeutende Besiedlung der Táborer Region war aber erst die

Gründung der Stadt Hradiště. Diese Stadt ist aber bald untergegangen.

Ein paar Jahre vor der Gründung der heutigen Stadt Tábor, haben sich die Hussiten in Sezimovo Ústí angesiedelt. Hier hatten sie ihre Unterkunft. Die Stadt Sezimovo Ústí hatte aber eine schlechte Lage, wenn jemand diese Stadt besetzen wollte. Es dauerte nicht lange und die Hussiten entschieden sich, eine bessere strategische Lage zu wählen. Sie wählten den Platz, wo die heutige Stadt Tábor steht. Sie eroberten die Burg, die hier als Überrest gestanden hatte und bauten in der Nähe eine neue Basis auf. Wie AUGUSTA (2001, S. 11) erwähnt, wurde Tábor „*podle hory v Galileji, kde se Ježíš „proměnil“, aby apoštolům ukázal svou božskou podstatu.*“ genannt. Das bedeutet, dass Tábor nach dem gleichnamigen Berg in Galiläa genannt wurde, wo die Verklärung Jesu Christi stattgefunden haben soll.

## 2. 1. 3 Mittelalter und die Zeit von Johannes Hus

Tábor hat sich weiterentwickelt und neue Anhänger sind in die Stadt gekommen. Tábor wurde eine Königsstadt. Zu diesem Status gehörten auch Privilegien, wie z. B. die Blutgerichtsbarkeit oder das Braurecht. In dieser Zeit entwickelte sich hauptsächlich das traditionelle Handwerk, beispielsweise das Tuchmachergewerbe und der Handel mit luxuriösen Waren. Aber es ist wichtig zu sagen, dass der Hauptsinn der Stadt immer gleich blieb, d. h. Tábor war ein Zentrum der Hussitenbewegung. Die Táborer Hussiten unternahmen zusammen mit ihren Anhängern Eroberungszüge. Aber auch die Stadt Tábor musste offensiv sein. Im Jahre 1648 wurde sie von den Schweden belagert und später auch besetzt.<sup>2</sup>

Wie in ganz Europa, kamen im 17. Jahrhundert Hunger und Krankheiten nach Tábor. Der dreißigjährige Krieg war eine andere Katastrophe. 1744 herrschte kurz das preußische Heer in Tábor. Trotzdem wurde Tábor sechs Jahre später eine Königsstadt der Táborer Region. In dieser Zeit prosperierte die Stadt nicht.

Sehr langsam siedelten sich hier Beamte an und die Stadt wurde, wie AUGUSTA (2001, S. 17) beschreibt „*sídlem vyšších soudních a finančních úradů.*“, d. h. eine Siedlung wichtiger Behörden. In der Stadt entwickelte sich das kulturelle Leben. Die Leute hatten

---

<sup>2</sup> Im Folgenden (S. 12) stütze ich mich besonders auf AUGUSTA (2001, S. 13).

Interesse an Amateurtheater, Theatervorstellungen und Bücherlesungen.

Der historische Kern der Stadt war dicht besiedelt. Die Kapazität der Plätze genügte nicht und die Stadt musste sich erweitern. Die einzige Lösung, wo neue Häuser gebaut werden konnten, war im Osten. Zuerst wurde die Hauptstraße, die heute 9. Května heißt, gebaut. Von hier aus wurden neue Stadtviertel errichtet. Kurz danach kamen viele neue Leute nach Tábor. *„Na navýšení počtu obyvatel Tábora o téměř 70% se podílelo přistěhovalectví z bližšího i vzdálenějšího okolí.“* AUGUSTA (2001, S. 18) Das bedeutet, dass Tábor in dieser Zeit um ca. 70% größer wurde. Viele Leute zogen aus den benachbarten Dörfern in die Stadt. 1880 betrug die Einwohnerzahl ca. 7 500. 1921 waren es schon 12.500.

Johannes Hus ist eine sehr wichtige Person der tschechischen Geschichte. Er hat um die Reformation der Kirche gerungen. In dieser Zeit war die Kirche in einem Verfall und im Schisma. Die Kirche wollte ihre Macht wieder festigen. Aber das kostete auch viel Geld. Die Kirche begann den sogenannten Ablasshandel. Das bedeutet nach HAUSER (2015, S. 16), dass alle schlechten Taten verziehen werden. Die Kirche kann *„prominout všechny církevní tresty nejen za hříchy spáchané, ale i ty budoucí a vyhnout se tak očistci.“*

Johannes Hus wurde ca. im Jahre 1370 in Husinec in der Nähe von Prachatice geboren. Er studierte Theologie und wurde im Jahre 1400 Priester. Er predigte in der Bethlehem-Kapelle in Prag. SOUKUP (2015, S. 25) erwähnt, dass Hus sehr fleißig arbeitete. *„Jeho pastýřská činnost zde byla mnohostranná a intenzivní.“* Es ist nötig zu erwähnen, dass Hus Tschechisch predigte. Jan Hus kam aus einer armen Familie, daher dachte er meistens an die armen Leute. Es gefiel ihm nicht, dass die Ablässe den Reichen nützen und sie davon profitieren. Hus beschäftigte sich auch mit der Stellung des Papstes. Er sagte, dass niemand höher als Christus sei. *„Zpochybňuje i církevní uspořádání a požaduje od všech biskupů, mnichů aj., aby následovali Krista, což především znamenalo život v chudobě.“* HAUSER (2015, S. 35) betont, dass die Würdenträger in Armut leben und Christus folgen sollten.

Nicht nur aus diesem Grund wurde Johannes Hus mit einem Bann belegt. Er musste Prag verlassen. Er zog in andere Orte. Es handelte sich konkret um die Táborer Region. Hus setzte seine Ideen auf Kozi Hrádek und später in Sezimovo Ústí weiter durch.

Bild 1: **Johannes Hus – Die Wahrheit siegt**



Quelle: HAUSER (2015, S. 38)

Johannes Hus ist aber nicht nur mit Tábor, sondern auch mit Konstanz verbunden. Eben da fand zwischen 1414 und 1418 das Konstanzer Konzil statt. Dieses Konzil sollte die ganze Kirche wiedervereinigen und alle Ketzer zum Schweigen bringen. Hus wollte am Konzil sprechen und sein Handeln verteidigen. Zuerst wurde Johannes in Konstanz herzlich willkommen geheißen. Später wurde er leider in Haft genommen. Man machte ihm den Prozess. Er widerrief seine Lehre nicht und wurde am 6. Juli 1415 hinter der Stadt verbrannt.

Nach seinem Tod wurden in Böhmen verschiedene Bewegungen gegründet. Die größten Anhänger wurden eben die Hussiten, die das Vermächtnis von Hus weiterverbreiteten. Wie schon gesagt wurde, war Tábor das Zentrum der Hussitenbewegung in Böhmen. Dank dem Vermächtnis von Johannes Hus und der historischen Verbindung begründeten Tábor und Konstanz ihre Städtepartnerschaft.

## 2. 1. 4 Zwanzigstes Jahrhundert

Im Ersten Weltkrieg wurde Tábor fast nicht zerstört. Auch im Zweiten Weltkrieg nahm Tábor keinen großen Schaden. Nur am Rand von Tábor wurde der Bahnhof zweimal bombardiert. Was aber wirklich beschädigt war, war die soziale Seite des Lebens. Viele Patrioten wurden hingerichtet und die Táborer Juden wurden nach Terezín verschleppt. Hier starben sie hauptsächlich in den Gaskammern. Sehr interessant ist, dass ursprünglich Tábor ein Judenghetto sein sollte. Schließlich wurde aber Terezín gewählt.

Das kommunistische Regime stoppte die Entwicklung des gesellschaftlichen Lebens sowie der verschiedenen kulturellen Vereine. Nach der Samtenen Revolution im November 1989 wurde Tábor zurück ins Leben gebracht. 1961 wurde Tábor zur Stadt-Denkmal-Reservation. Herr DĚDIČ (Gespräch 1) erwähnte, dass Tábor eine der ersten Städte in der ehemaligen ČSSR wurde, die eine Partnerschaft mit einer Stadt im westlichen Ausland schloss. *„Tábor bylo také jedno z prvních měst v tehdejší Československé socialistické republice, které uzavřelo partnerství s městem v Západní Evropě.“* Diese Partnerschaft wurde 1984 geschlossen.

## 2. 1. 5 Bevölkerung und Besonderheiten

In Tábor führt man keine Statistik über die Zusammensetzung der Bevölkerung und ihre ethnische oder religiöse Zugehörigkeit. Trotzdem gab es in Tábor eine bedeutende Gruppe der Bewohner. Es geht um die Juden. In Tábor wurde 1885 sogar eine Synagoge im Stadtteil Parkány gebaut. Die Juden konnten sich hier treffen und ihre Zeit verbringen. In dieser Zeit, das heißt am Ende des 19. Jahrhunderts, lebte hier die größte Gruppe der Juden. Wir sprechen über ca. 500 Einwohner, also über mehr als 6,5% der Stadt Tábor. Die Ära der jüdischen Bevölkerung auf dem Gebiet von Tábor endete durch den Zweiten Weltkrieg. Viele Juden wurden nach Terezín deportiert. Die Synagoge wurde erst 1977 demoliert.<sup>3</sup>

In Tábor gibt es alle wichtigen Bildungsinstitutionen und kulturelle Angebote. Es handelt sich um insgesamt 18 Grund- und Mittelschulen. Seit 2014 befindet sich hier auch eine Zweigstelle der Hochschule. Im Stadtzentrum liegt das Staatsgymnasium, das hier mehr als 150 Jahre wirkt. In der Neustadt gibt es auch eine Wirtschaftsschule. Zu dieser Schule gehört auch der älteste botanische Garten in der Tschechischen Republik. Außer Ausbildung gibt es hier auch zahlreiche kulturelle Angebote. In dem historischen Kern befinden sich viele Galerien, das Hussiten-Museum oder das Oskar-Nedbal-Theater. Dieses Theater ist auch eine Rarität. Das Theater hat nur eine Bühne und zwei Auditorien. Der alte Saal ist eine Kopie des Nationaltheaters in Prag.

Bild 2: **Stadt Tábor – das historische Zentrum**



Quelle: URL 1

---

<sup>3</sup> Im Folgenden (S. 15 und 16) stütze ich mich besonders auf AUGUSTA (2001, S. 17, 19 und 20).



## 2. 2 Stadt Konstanz

### 2. 2. 1 Geographische Lage

Das Konstanzer Konzil, das hauptsächlich die Kirche vereinigen sollte, war und ist bis heute ein sehr bedeutendes Ereignis. Deshalb ist Konstanz eine sehr bekannte deutsche Stadt. Dieser Ort zog die weltweite Aufmerksamkeit nicht nur in der Vergangenheit auf sich. Bis heute bleibt Konstanz für die Besucher eine reizvolle Stadt, nicht nur dank den historischen Denkmälern und dem Vermächtnis der berühmtesten Zeit der Stadt, sondern auch dank der prachtvollen geographischen Lage, die z. B. für einen Urlaub ideal ist.

Konstanz befindet sich im Bundesland Baden-Württemberg, das im Südwesten Deutschlands liegt. Mit einer Einwohnerzahl von ca. 85.000 ist Konstanz die drittgrößte Stadt des Regierungsbezirks Freiburg und gleichzeitig die vierzehntgrößte Stadt des ganzen Bundeslandes. Die historische Stadt Konstanz liegt ganz an der Grenze zur Schweiz und geht direkt in die schweizerische Stadt Kreuzlingen über, mit der Konstanz sehr eng zusammenarbeitet.<sup>4</sup>

Durch die ganze Stadt fließt der längste Fluss Deutschlands – der Rhein. Dieser Fluss teilt die Stadt in zwei Teile. Im Süden, zwischen der Grenze zur Schweiz und dem linken Ufer des Rheins, befindet sich der historische Kern der Stadt, gemeinsam mit dem Stadtviertel Paradies. In diesem Stadtviertel, das nach den Einwohnern bezeichnet ist, als reiches Gebiet von Konstanz, gibt es auch den Hussenstein, der dort platziert ist, wo angeblich der Meister Johannes Hus verbrannt wurde. Rechts des Flusses befindet sich der Rest der Stadt, der sich entlang der Hauptstraßen erstreckt. In die nordwestliche Richtung führt die Fürstenbergstraße. In die östliche Richtung dann die Mainaustraße. Diese Straße führt zur Schiffsüberfahrt, der Fähre Konstanz-Meersburg. Ohne dieses Verkehrsmittel müssten die Bewohner beider Städte etwa 70 Kilometer um den Bodensee fahren.

Konstanz ist ein sehr gut besuchtes Erholungsgebiet, v. a. dank dem Bodensee, der wie die Stadt Konstanz auf einer Seehöhe von ca. 400 Metern liegt. Der Bodensee ist gleichzeitig der drittgrößte See Europas und befindet sich an der Grenze dreier mitteleuropäischer Staaten – Deutschland, Schweiz und Österreich. Wenn man eine Schifffahrt machen wollte, könnte man in kurzer Zeit nach Lindau, das sich in Bayern

---

<sup>4</sup> URL 2.

befindet, ins österreichische Bregenz oder in die schweizerische Stadt St. Gallen fahren.<sup>5</sup>

## 2. 2. 2 Gründung der Stadt und ihre historische Entwicklung

Der erste Bericht über die Siedlung Konstanz erschien früher als im Fall der tschechischen Stadt Tábor. Die erste Erwähnung datiert 525. Die Bezeichnung ‚Constantia‘ erschien in einem Reisehandbuch eines Ostgoten. Bis heute existieren Beweise, die zeigen, dass die Stadt Konstanz und ihre Umgebung noch früher besiedelt waren. Ungefähr im ersten Jahrtausend vor Christus wurden an den Ufern des Bodensees Pfahlbauten errichtet. Es handelt sich um Häuser, die auf Pfählen über dem Wasserspiegel gebaut sind und die mit Stegen verbunden waren. Einige Fragmente dieser Siedlung sind bis heute erhalten. Mit den renovierten Teilen dienen diese Siedlungen als modernes Museum, das über die Bronzezeit und über die Entstehung dieser Siedlungen erzählt.

Auf dem Münsterplatz, im historischen Zentrum, steht heute eine der Hauptsehenswürdigkeiten von Konstanz. Es gibt von hier eine imposante Aussicht in die nähere Umgebung. Bei schönem Wetter kann man auch die österreichischen Alpen sehen. Es handelt sich um das Konstanzer Münster, das seit 1853 in der heutigen Gestalt auf dem Münsterplatz steht. Die erste Feste, die sich auf diesem Ort befand, bauten die Römer im vierten Jahrhundert. Sie wurde als militärische Festung benutzt.<sup>6</sup>

## 2. 2. 3 Mittelalter und die Zeit des Konzils

Die Zeit des Mittelalters war für Konstanz viel besser als für Tábor, das mit den Folgen von Kriegen und Krankheiten kämpfen musste. Konstanz empfand diese Ereignisse nicht so stark, vor allem dank der geographischen Lage der Stadt. Nachdem die Stadt 590 das größte Bistum Deutschlands geworden war und im Jahre 900 das Marktrecht bekommen hatte, wurde Konstanz ein sehr bedeutender Spieler auf der Handels- sowie politischen Bühne. Konstanz lag an dem Haupthandelsweg von Deutschland nach Frankreich und Italien. Es orientierte sich v. a. im Bereich der Textilindustrie, konkret auf

---

<sup>5</sup> Im Folgenden (S. 17) stütze ich mich besonders auf URL 3, URL 4, URL 5 und URL 6–Dokument ‚Konstanz in Zahlen 2016‘ (S. 4 und 5).

<sup>6</sup> URL 7 und URL 8.

die Herstellung und die Bearbeitung von Leinwand. Durch diese Industrietätigkeit prosperierte Konstanz sehr, weil der ganze Handel dort geschah, wo Konstanz steht. *„Von der Mitte des 14. bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts waren Stoffe aus Konstanz in den italienischen Handelsmetropolen Venedig, Mailand und Genua als ‚tela di Constanza‘ bekannt.“* (URL 9)

Der Bodensee - das ist auch die Ursache, warum es internationalen Handel im Mittelalter gab. Er spielte eine große Rolle. Der Wasserverkehr ermöglichte es, die Materialien ganz schnell an verschiedene Orte zu befördern. Auf dem Bodensee konnten Waren leicht transportiert werden, sowohl rheinabwärts in die schweizerische Stadt Schaffhausen und weiter nach Norden, als auch rheinaufwärts ins schweizerische Binnenland.

Zu dieser Zeit reiht man noch ein wichtiges Ereignis der Konstanzer Geschichte. Es handelt sich um das Jahr 1192. Die Stadt wurde eine Freie Reichstadt. Diesen Status hatte Konstanz bis zum Ende des 15. Jahrhunderts inne.

Die Stadt Konstanz weckte im 15. Jahrhundert alle Aufmerksamkeit auf sich. Dieser Zeitabschnitt wurde schon erwähnt. Es geht nämlich um die Zeit des Konstanzer Konzils. Das Ziel war, die Kirche zu erneuern und einen einzigen anerkannten Papst zu wählen. Konstanz wurde für die Veranstaltung der Kirchenversammlung nicht zufällig gewählt. *„Konstanz hatte enge Handelskontakte nach Italien, war somit international, wohlhabend und Bischofssitz. 1391 wurde ein großes Versammlungs- und Lagerhaus fertiggestellt, das ‚Konzil‘ [...] Die räumliche Situation für solch eine Großveranstaltung war gut.“* (URL 10) Das Konzil bedeutete für die tschechischen Länder eine große Tragödie und wenn man über das Konzil in Konstanz spricht, stellt man sich vor allem den Tod von Johannes Hus vor. Aber das Ende dieser Kirchenversammlung war trotzdem erfolgreich. Nach ein paar erfolglosen Versuchen wurde schließlich der Papst Martin der Fünfte gewählt. Seine Wahl beendete das Schisma, das seit 1054 dauerte.<sup>7</sup>

Am Ende des 15. Jahrhunderts kam es in Konstanz zum Wandel. Nach dem großen politischen Triumph verfiel die Wirtschaft, die die Hauptquelle des Einkommens der Konstanzer Kasse war. Konstanz verlor den Status der Freistadt und kam unter der österreichischen Herrschaft. Unter der österreichischen Flagge blieb Konstanz bis zum

---

<sup>7</sup> URL 10.

Anfang des 19. Jahrhunderts, als in Europa die Napoleonischen Kriege stattfanden. Diese Kriege veränderten die politische Landkarte Europas und verursachten sogar die Zerstörung des Reichs, das fast 850 Jahre (seit 962) existierte. Es handelt sich um das Heilige Römische Reich. Die Franzosen besetzten viele europäische Gebiete. Zu diesen gehörte auch Konstanz. Zum Glück kam es in diesem Krieg zum Pakt zwischen Frankreich und Österreich, wodurch Konstanz zu Baden kam. Baden wurde Teil des Rheinbundes.

#### 2. 2. 4 Zwanzigstes Jahrhundert

Ebenso wie die Stadt Tábor, erlitt Konstanz in beiden Weltkriegen keine großen Schäden. Es betraf sowohl das Eigentum als auch die Einwohner von Konstanz. Zum Unterschied von anderen deutschen Städten, die fast völlig zerstört wurden (wie z. B. Dresden in der Nähe der tschechischen Grenze), bewahrte sich Konstanz seine Gestalt. Alles ist wieder der geographischen Lage der Stadt geschuldet. Konstanz liegt gerade an der Grenze zur Schweiz, die immer bei Kriegskonflikten, genauer in beiden Weltkriegen, neutral war. Zum Unterschied von anderen Grenzstädten führt die Grenzlinie Deutschlands und der Schweiz in Konstanz durch das Stadtzentrum und geht direkt in das schweizerische Kreuzlingen über. Niemand wollte wahrscheinlich einen unabsichtlichen Angriff auf die Schweiz riskieren. Dank diesem Fakt wurde Konstanz von der Zerstörung verschont.<sup>8</sup>

#### 2. 2. 5 Bevölkerung und Besonderheiten

In Konstanz leben ungefähr 85.000 Einwohner. Die Mehrheit dieser Einwohner sind Deutsche. Wenn man nach Konstanz kommt, bemerkt man, dass in der Stadt auch viele Einwanderer und Minderheiten leben. Ausländer bilden in Konstanz ca. 15%. Die größte Minderheit kommt ursprünglich aus Asien. Es geht um mehr als 1.800. Konkret handelt es sich um Migranten aus Syrien und China. Danach kommen Italiener und Türken.

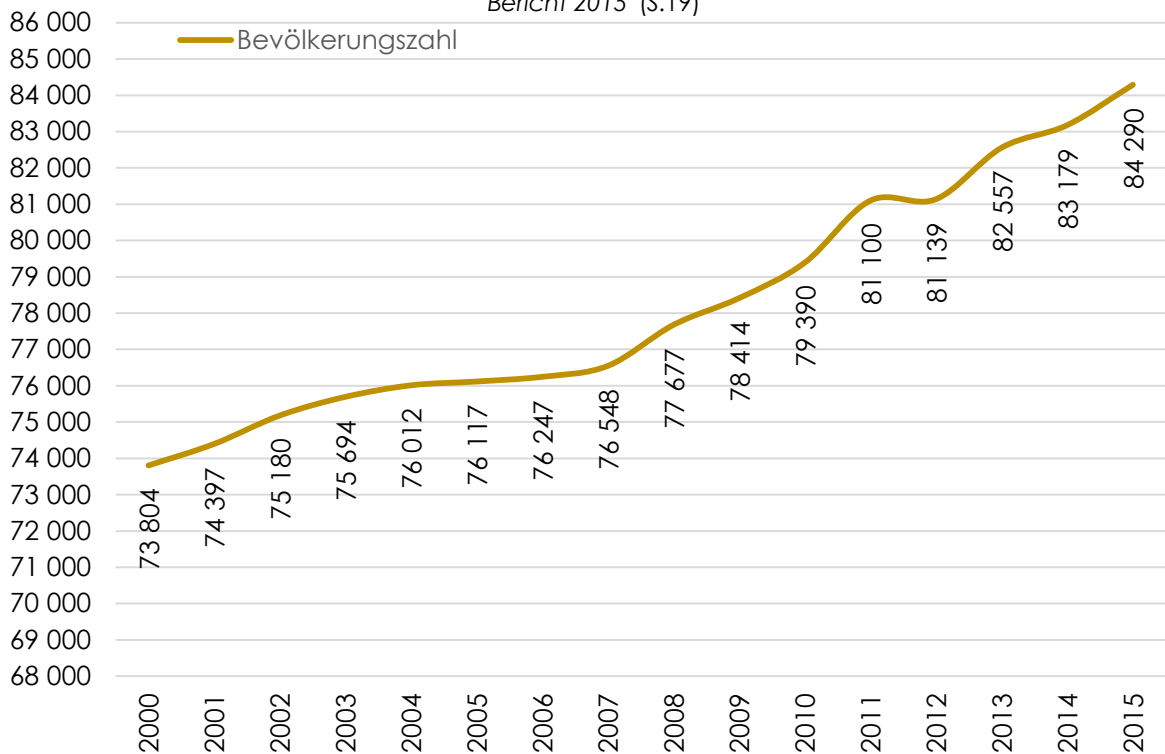
---

<sup>8</sup> Im Folgenden (S. 18–20) stütze ich mich besonders auf URL 9, URL 11, URL 12, URL 13 und URL6–Dokument ‚Konstanz in Zahlen 2016‘ (S. 4).

In der Grafik 1 kann man die Entwicklungstendenzen der Bevölkerung in Konstanz betrachten. Es ist sichtbar, dass die Einwohnerzahl in Konstanz jährlich um ein paar Hundert steigt. Andererseits muss die Stadt Tábor einen Rückgang der Einwohner zur Kenntnis nehmen. Das sieht man in der Grafik 2.

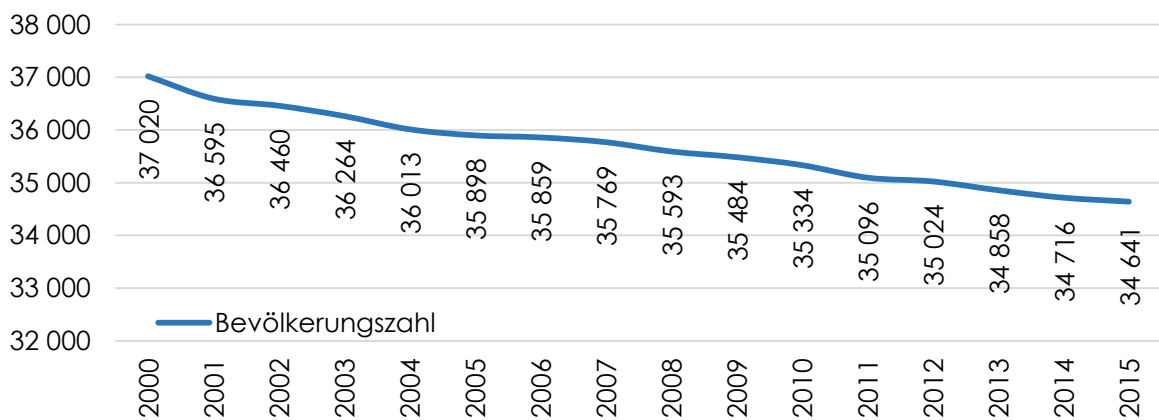
**Grafik 1: Entwicklung der Bevölkerungszahl in Konstanz seit 2000**

Quelle: URL 6-Dokument 'Konstanz in Zahlen' (S. 6) und URL 14-Dokument 'Statistik Bericht 2015' (S.19)



**Grafik 2: Entwicklung der Bevölkerungszahl in Tábor seit 2000**

Quelle: URL 15



Was die Religion betrifft, sind die meisten Einwohner römisch-katholisch, fast 31.000. Stark vertreten ist auch die Evangelische Kirche, 18.912. In Konstanz, wie es fast überall ist, leben mehr Frauen als Männer. Von der Altersstruktur in der Stadt gibt es 14.000 unter 20-Jährige und mehr als 20.000 Leute, die älter als 60 Jahre sind.

Konstanz ist eine Universitätsstadt. Im Jahre 1966 wurde in Konstanz eine Universität gegründet. Es handelt sich um eine gleich große Universität, wie die Südböhmische Universität in České Budějovice in Tschechien. Die Studentenzahl beträgt etwa 12.000. Insgesamt gibt es in Konstanz 24 Schulen, davon 11 Grundschulen. Außer Ausbildung konzentriert sich die Stadt hauptsächlich auf Tourismus. In der Stadt befinden sich viele Sehenswürdigkeiten, die v. a. mit dem Vermächtnis von Johannes Hus und des Konzils verbunden sind. Konstanz entwickelt sich weiter und hält Schritt mit den neuesten Trends. Anfang des Jahrtausends wurde neben dem historischen Kern ein großes Kaufhauszentrum gebaut. Die Bodensee-Therme ist sehr populär, sowie auch Sea Life Konstanz oder die weltberühmte Blumeninsel Mainau. In Reichweite ist auch die Insel Reichenau, die UNESCO-Weltkulturerbe ist.<sup>9</sup>

**Bild 3: Blick auf den Bodensee von Konstanz**



Quelle: Privatarchiv Pavel Vít (2015)

---

<sup>9</sup> Im Folgenden (S. 19–22) stütze ich mich besonders auf URL 16, URL 17 und URL6–Dokument ‚Konstanz in Zahlen 2016‘ (S. 6–8,16 und 18).

## 3 Anfänge der Entwicklung von Städtepartnerschaften

### 3.1 Städtepartnerschaft und ihre Definition

Städtepartnerschaft wird als eine Zusammenarbeit mehrerer Kommunen verstanden. Diese Kommunen arbeiten auf verschiedenen Gebieten nicht nur des gesellschaftlichen Lebens zusammen. WAGNER (1995, S. 18) definiert die Verschwisterung als *„dauerhafte Beziehungen zweier lokaler Gebietskörperschaften auf freundschaftlich-kooperativer Basis, die für alle gesellschaftlichen Gruppen offen sind.“* Diese Definition ist zutreffend. Trotzdem hebt der RGRE<sup>10</sup> hervor, dass es auch um die *„förmliche, zeitlich und sachlich nicht begrenzte Partnerschaft, beruhend auf einem Partnerschaftsvertrag“* (URL 18) geht.

Allgemein kann man die Partnerschaften nach der Weise gliedern, wie sie abgeschlossen wurden. Es kann einerseits um eine offizielle Partnerschaft gehen. Das bedeutet, dass diese Partnerschaft durch einen Vertrag besiegelt ist. Dann spricht man von ‚Partnerschaft‘. In dem Fall der Städtepartnerschaft Konstanz-Tábor handelt sich eben um eine offizielle Zusammenarbeit. Der Vertrag zwischen beiden Städten wurde am 11. Juni 1984 im Oskar-Nedbal-Theater in Tábor unterschrieben.

Partnerschaft ist aber nur eine Form, wie die Kommunen kooperieren können. Eine andere Art ist die inoffizielle Zusammenarbeit. Es handelt sich um aktive Prozesse der Annäherung, aber nur auf einer niedrigeren Ebene. Man spricht über ‚Kontakte‘, als mögliche Verbindung der Kommunen. Weiter spricht man noch über so genannte Freundschaften. Das ist die dritte Art der Zusammenarbeit. Diese ‚Freundschaften‘ sind meistens zeitlich begrenzt und es handelt sich um kooperative Arbeit an einem konkreten Projekt. In Zusammenhang mit dieser Zusammenarbeit bezeichnet man diese Freundschaft auch als Projektpartnerschaft.

Es ist nötig zu sagen, dass Zusammenarbeit nicht immer nur zwischen Städten sein muss. Es ist aber die üblichste Form. Die Kooperation kann auch zwischen anderen Kommunen geschehen. Auf der höheren Ebene spricht man über Kreise, auf der niedrigeren Ebene geht es um Gemeinden.

Die Partnerschaften kann man noch unter einem anderen Gesichtspunkt betrachten

---

<sup>10</sup> RGRE = Der Rat der Gemeinden und Regionen Europas.

und zwar, wie viele Kommunen an der Kooperation beteiligt sind. Meistens handelt es sich um bilaterale Zusammenarbeit. Das bedeutet, dass sich in dieser Zusammenarbeit zwei Kommunen engagieren. Es gibt auch eine andere Möglichkeit. Man spricht dann von multilateraler Zusammenarbeit, wenn mehr als 2 Kommunen am Prozess beteiligt sind. In diesem Fall spricht man nicht von Partnerschaften, sondern von sogenannten Ringpartnerschaften.

### **3. 2 Die Geschichte der Partnerschaften in dem europäischen Kontext**

*„Die wahrscheinlich älteste ‚Städtefreundschaft‘ entstand zwischen Paderborn und Le Mans, diese wurde im Jahre 836 das erste Mal urkundlich erwähnt. So wurden 836 in einer feierlichen Prozession die Reliquien des Schutzpatrons (der heilige Liborius) der Stadt und des Bistums Paderborn von Le Mans, wo er im 4. Jahrhundert Bischof war, nach Paderborn überführt.“* PFUNDHELLER (2014, S. 45)

Wie man sehen kann, gab es erste Versuche der Herstellung von Kontakten schon im 9. Jahrhundert. Obwohl es dabei nicht um das heutige Aussehen der Partnerschaften geht, sieht man an diesem Versuch eine kleine Basis der Zusammenarbeit. In diesem Fall handelt es sich um eine Kooperation auf kulturellem Gebiet. Die Ursachen der Zusammenarbeit waren, dass die Kommunen ihre wirtschaftliche und ökonomische Prosperität weiter entwickeln wollten.

Die Hauptbedeutung der Partnerschaft entstand aber viel später, konkret in den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts. In dieser Zeit war ganz Europa von den kriegerischen Konflikten des Ersten und Zweiten Weltkriegs erschüttert. Diese zwei größten Konflikte in der neuzeitlichen Geschichte hatten ganz Europa entkräftet. Die Nationen waren uneinig und die Infrastrukturen sowie die Wirtschaft in schlechter Kondition. Dank dieser Ereignisse entstand in dieser Zeit ein neuer Gedanke, und zwar, ganz Europa zu vereinigen. Auf diese Weise wurde der Grundstein der heutigen Europäischen Union gelegt. Eines der Hauptziele der EU ist auch heute, den gegenseitigen Frieden zu erhalten und die Idee des vereinigten Europas mit Leben zu erfüllen. Die Partnerschaften zwischen Städten und anderen Kommunen in verschiedenen Ländern sollten zu dem Integrationsprozess beitragen. *„Bei den Städtepartnerschaften ging es vor allem darum, die nationale Minderheit im Ausland zu unterstützen und den Kontakt zu halten [...] dadurch sollten*



*mögliche Kriege zwischen den Nationen unwahrscheinlicher werden.*“ PFUNDHELLER (2014, S. 47 und 73)

Statistisch betrachtet wurden bis zum Jahre 2010 in ganz Europa insgesamt 38.596 Städtepartnerschaften abgeschlossen. Diese Zahlen enthalten nicht die anderen Arten der Zusammenarbeit (Freundschaften und Kontakte). Es geht nur um Partnerschaften zwischen Städten. Es ist auch nötig zu erwähnen, dass gegenseitige Zusammenarbeit nicht nur auf dem europäischen Kontinent passierte, sondern auch mit Ländern in anderen Erdteilen. Die interkontinentale Kooperation bringt den Ländern hauptsächlich ökonomische Verbindungen, intensivere internationale Beziehungen usw.

Es wurde gesagt, dass in Europa bis zum Jahre 2010 fast 39 000 Städtepartnerschaften entstanden. Jedes europäische Land hat mindestens eine Partnerschaft abgeschlossen. Die geringste Zahl hat Montenegro, das „nur“ 11 Städtepartnerschaften hat.

Tabelle 1 zeigt 10 Staaten, die die größte Zahl der Zusammenarbeit haben. An erster Stelle liegt Frankreich, das fast 6.000 Städtepartnerschaften hat (5.729). Gleich dahinter ist Deutschland. Die Tschechische Republik findet sich am Ende der Tabelle mit

**Tabelle 1: Zehn Länder mit der intensivsten Zusammenarbeit Europas (Stand 2010)**

K.L.	Land	Zahl der P.
FR	Frankreich	5 729
DE	Deutschland	5 673
PL	Polen	3 463
IT	Italien	2 644
GB	Großbritannien	2 053
RO	Rumänien	1 966
HU	Ungarn	1 633
SE	Schweden	1 116
FI	Finnland	1 105
CZ	Tschechien	1 001
	<i>insgesamt</i>	27 383

Quelle: PFUNDHELLER (2014, S. 59)

Anmerkungen:

K.L. - Kode des Landes

Zahl der P. - Zahl der Partnerschaften

1.001 bilateralen Kooperationen bis 2010. Es ist interessant, dass diese 10 Länder, die die intensivste Zusammenarbeit haben, fast ein Drittel der Gesamtzahl der Städtepartnerschaften Europas bilden.

Die intensivste Zusammenarbeit entstand zwischen Frankreich und Deutschland. Diese Länder haben bis 2010 insgesamt 2.281 Städtepartnerschaften abgeschlossen. Die zweite Stelle hält Großbritannien mit Frankreich. Es handelt sich um 1.065 Kooperationen. Die drittintensivste Zusammenarbeit haben Deutschland und Polen. Zwischen diesen Ländern existieren mehr als 1 021 Verträge.

### 3. 3 Bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik

In Deutschland entwickelten sich die partnerschaftlichen Kooperationen viel früher als in der Tschechischen Republik. Es ist hauptsächlich dem historischen Kontext beider Länder geschuldet, weil Tschechien lange Zeit hinter dem Eisernen Vorhang war. In Deutschland entstand die erste Institution, die sich später mit Städtepartnerschaften beschäftigte, schon im Jahre 1913. Es handelt sich um die ‚International Union of Local Authorities.‘

Eine andere, sehr wichtige Organisation, die Beziehungen etablierte und später auch hauptsächlich mit Frankreich vertiefte, war die IBU.<sup>11</sup> Das ist der Grund, warum Deutschland und Frankreich so viele Städtepartnerschaften haben.

Die dritte Organisation, die in Deutschland wirkt, ist der RGRE. In der Nachkriegszeit waren es die Siegermächte in Deutschland, vor allem die USA und Großbritannien, die sich hauptsächlich für die Entwicklung und die Unterstützung von Städtepartnerschaften einsetzten. Eine der ersten Städtepartnerschaften zwischen Deutschland und Großbritannien war der Vertrag zwischen Bonn und Oxford, sowie zwischen Düsseldorf und Reading.

Man kann sagen, dass das größte Interesse an der Städtekooperation nicht nur in Deutschland aber in ganz Westeuropa in den 70er Jahren entstand. (In Deutschland konkret zwischen 1970 und 1974.) In den 80er Jahren kam es bereits zu Stagnation.

Größeres Interesse an Partnerschaften kam wieder in den 90er Jahren. Das hing auch mit dem Zerfall des Sowjetblockes zusammen und mit der Bestrebung dieser Länder, der EU beizutreten. In Tabelle 2 gibt es fünf europäische Länder, die mit Deutschland die intensivste Zusammenarbeit haben. Die Daten entsprechen dem Stand des Jahres 2010.

Diese fünf Länder bilden zusammen mehr als 4.600 Städtepartnerschaften. Das sind 81% aller Partnerschaften Deutschlands. Deutschland ist auch das einzige Land, das mit allen anderen Ländern Europas (außer Montenegro und Albanien) Verträge über Zusammenarbeit abgeschlossen hat. Wenn man die Tschechische Republik in diesen Zusammenhang stellt, befindet sich die Tschechische Republik an der 8. Stelle in der

---

<sup>11</sup> IBU = Die Internationale Bürgerschaftsunion für deutsch-französische Verständigung.

**Tabelle 2: Die intensivste Zusammenarbeit Deutschlands mit anderen Ländern Europas (Stand 2010)**

K.L.	Land	Zahl der P.
FR	Frankreich	2 281
PL	Polen	1 021
GB	Großbritannien	492
IT	Italien	434
AT	Österreich	375
	<i>insgesamt</i>	<i>4 603</i>

Quelle: PFUNDHELLER (2014, S. 59)

Anmerkungen:

K.L. - Kode des Landes

Zahl der P. - Zahl der Partnerschaften

Tabelle 2, noch hinter Ungarn und den Niederlanden.

Während es in Westeuropa schon in der Nachkriegszeit zur Entwicklung von Partnerschaften kam, musste man im Ostblock bis in die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts darauf warten. In der Tschechischen Republik geht es um die Zeit nach der Samtenen Revolution. In dieser Zeit wurde die höchste Zahl der Verträge abgeschlossen. Die neuabgeschlossenen Verträge dienten auch als eine Art Demokratisierungsinstrument. Die

Länder im Osten wollten sich auch den westlichen Ländern annähern und neue, bis jetzt nicht gekannte, Kulturen kennenlernen. Aber man kann nicht sagen, dass die Kooperation zwischen zwei Städten vor der Revolution nicht möglich war. Zu diesen Ausnahmen gehört auch die Städtepartnerschaft Konstanz-Tábor.

Tábor befand sich im Osten. In dieser Zeit war es die 21. Stadt in Tschechien, die einen Vertrag mit einer Stadt in Deutschland abschloss. Gleichzeitig wurde Tábor auch die zweite Stadt, die eine bilaterale Zusammenarbeit mit einer Stadt in Baden-Württemberg hatte und kooperierte. In der Tschechischen Republik existiert auch eine Organisation, die auf dem Partnerschaftsgebiet wirkt. Sie heißt ‚Svaz měst a obcí České republiky‘ (Union der Städte und Gemeinden der Tschechischen Republik.)

In der Tabelle 3 sieht man die fünf Länder, die mit der Tschechischen Republik am intensivsten zusammenarbeiten. Die intensivste Kooperation geschieht zwischen Tschechien und Polen (331 Partnerschaften.) An der zweiten Stelle ist die Slowakei. Das ist dank der sehr ähnlichen Geschichte und der Nähe beider Nationen verständlich. Deutschland liegt hinter der Slowakei an der dritten Position.

Die Tschechische Republik hat Kontakte in viele Richtungen geknüpft. Eine Zusammenarbeit fehlt nur mit einigen Ländern, Island, Spanien und der Türkei.

**Tabelle 3: Die intensivste Zusammenarbeit der Tschechischen Republik mit anderen Ländern Europas (Stand 2010)**

K.L.	Land	Zahl der P.
PL	Polen	331
SK	Slowakei	153
DE	Deutschland	132
CH	Schweiz	73
IT	Italien	61
	<i>insgesamt</i>	<i>750</i>

Quelle: PFUNDHELLER (2014, S. 59)

Anmerkungen:

K.L. - Kode des Landes

Zahl der P. - Zahl der Partnerschaften

Wenn man die bilateralen Städtepartnerschaften zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik analysieren will, haben diese Länder bis zum Jahre 2017 insgesamt 264 Kooperationen, davon 146 Partnerschaften. Meistens geht es um eine offizielle Zusammenarbeit, die mit einem Vertrag belegt ist. Die erste Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik war der Vertrag zwischen Žamberk, das sich im Kreis Pardubice befindet, und Senftenberg, das in Brandenburg liegt. Diese zwei Städte kooperieren seit 1964 miteinander.

Die neueste Partnerschaft entstand zwischen Slavonice und Bogen im Jahr 2012.

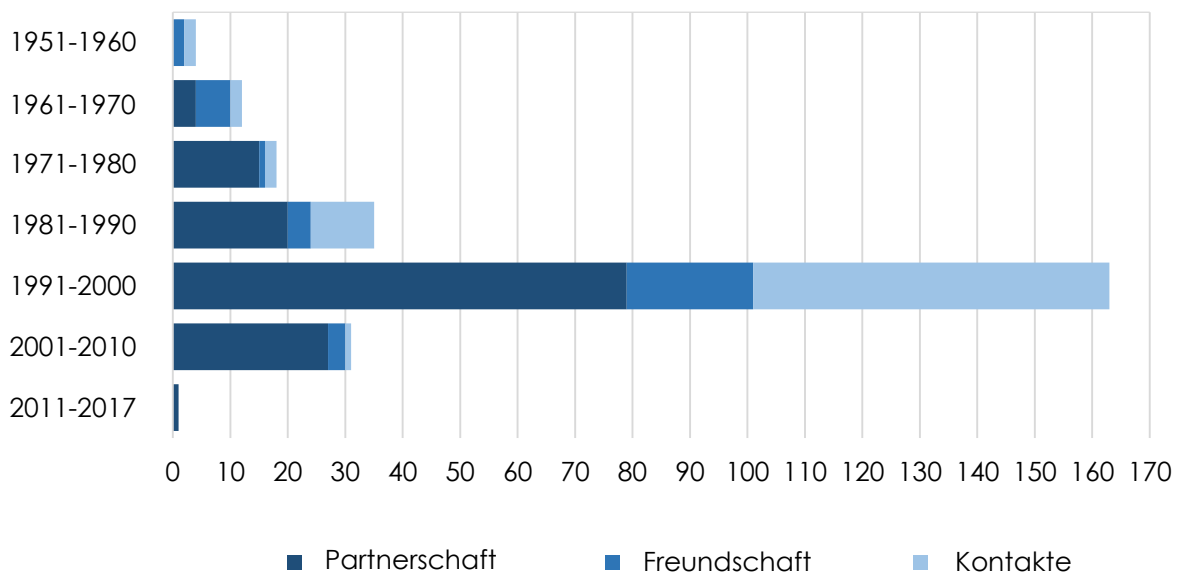
Die erste inoffizielle Zusammenarbeit Deutschlands und der Tschechischen Republik, also auf der Ebene der Freundschaften oder Kontakte, ist sogar neun Jahre früher, und zwar im Jahre 1955, entstanden. Die Freundschaft wurde zwischen zwei Gemeinden in Tschechien, das heißt zwischen Vidnava-Velká Kráš und Neuburg an der Donau geschlossen. Vidnava und Velká Kráš sind heute selbständige Gemeinden, die sich an der Grenze zu Polen im Kreis Olomouc befinden. Neuburg an der Donau liegt in Bayern. Man könnte sagen, dass es heutzutage um eine sogenannte Ringpartnerschaft geht, weil Vidnava und Velká Kráš nicht mehr eine Stadt sind.

In der Grafik 3 kann man die Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit zwischen den Städten in den einzelnen Dekaden und nach jeder Kategorie betrachten. Es ist gut zu stehen, dass der größte Boom der Städtepartnerschaften zwischen 1991 und 2000 geschah. In dieser Zeit wurden insgesamt 79 Partnerschaften, 22 Freundschaften und 62 Kontakte geschlossen. Den Grund, warum es so ist, habe ich schon weiter oben erwähnt

In der ersten Dekade (1951-1960) findet man keine abgeschlossene Partnerschaft, weil die erste Partnerschaft erst in den 60er Jahren unterschrieben wurde. Trotzdem geht es um die beliebteste Form der Zusammenarbeit, weil die häufigste Zahl der Kooperationen in den einzelnen Dekaden immer die Form der Partnerschaft ist. Es handelt sich um die wahrscheinlich stabilste Form der Zusammenarbeit.

**Grafik 3: Die bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik in einzelnen Dekaden**

Quelle: URL 19



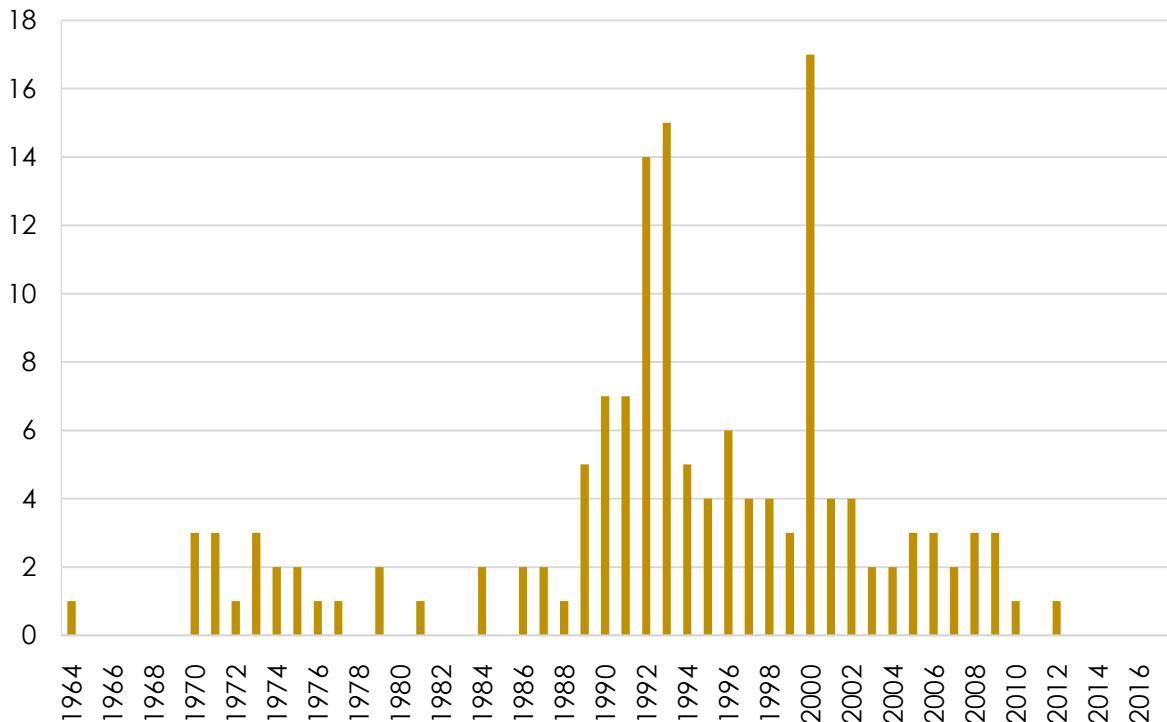
Der historische Kontext mit der tschechischen Geschichte spielt auch eine wichtige Rolle. Wie schon gesagt wurde, haben die Länder im Osten neue Städtepartnerschaften hauptsächlich nach der Samtenen Revolution abgeschlossen. Das ist gut in der Grafik 3 zu sehen.

In der Grafik 4 ist die konkrete Zahl der Partnerschaftsverträge in den einzelnen Jahren dargestellt. Hier bekommt man eine bessere Vorstellung vom Einfluss der Samtenen Revolution. Nach dem Jahre 1990 ist die Zahl der Partnerschaften zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik 4-mal größer als in den 80er Jahren. Das kann man auch in Grafik 4 sehen. Im Jahre 1988, ein Jahr vor der Revolution, wurde nur eine Partnerschaft abgeschlossen. Aber ein Jahr nach der Revolution wurden schon 7 Partnerschaftsverträge unterschrieben. Die höchste Zahl der neuabgeschlossenen Partnerschaften wurde im Jahre

2000 erreicht. Es ging um 17 Kooperationen.<sup>12</sup>

**Grafik 4: Der Zahl der abgeschlossenen Partnerschaften zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik seit 1964**

Quelle: URL 20



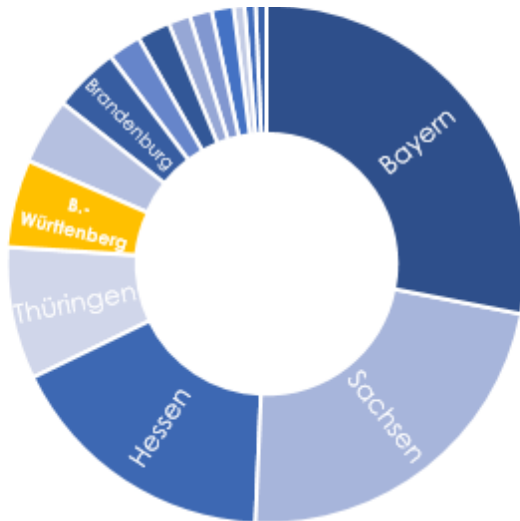
Es ist auch sehr interessant, die Verteilung der Partnerschaften nach den Bundesländern in Deutschland zu analysieren. Die Tschechische Republik hat abgeschlossene Partnerschaften v. a. mit den Bundesländern, die sich in der Nachbarschaft befinden. Das heißt mit den Ländern Bayern und Sachsen. Die Tschechische Republik kooperiert mit allen Bundesländern Deutschlands außer Bremen. Das Land Baden-Württemberg, wo Konstanz liegt, arbeitet (außer Tábor) noch mit weiteren 7 Städten in Tschechien zusammen und liegt an der fünften Stelle der Bundesländer, die mit der Tschechischen Republik am häufigsten kooperieren.

---

<sup>12</sup> Im Folgenden (S. 26–29) stütze ich mich besonders auf PFUNDHELLER (2014, S. 56–61).

**Grafik 5: Zahl der Partnerschaften mit der Tschechischen Republik nach den Bundesländern Deutschlands (Stand 2017)**

Quelle: URL 20



**Tabelle 4: Die intensivste Zusammenarbeit der Tschechischen Republik mit anderen Bundesländern Deutschlands (Stand 2017)**

Bundesland	Zahl der P.
Bayern	41
Sachsen	33
Hessen	25
Thüringen	12
Baden-Württemberg	8

Quelle: URL 20

Anmerkungen:  
Zahl der P. - Zahl der Partnerschaften

### 3. 4 Die Kriterien für die Wahl der Städtepartnerschaft

Die Partnerschaften werden nicht zufällig abgeschlossen. Immer geht es um die Idee der Zusammenarbeit und um gemeinsames Interesse der Erweiterung der Horizonte in vielen Bereichen des Lebens. Wenn die Kommunen nichts gemeinsam haben, gibt es keinen Grund, irgendeine Zusammenarbeit abzuschließen. Eines der wichtigsten und entscheidenden Motive für die Städtepartnerschaft ist der historische Kontext. Es ist naheliegend, dass die Zusammenarbeit zwischen Städten entsteht, die in der Geschichte miteinander verbunden waren und die von der gemeinsamen Geschichte beeinflusst wurden. Das ist auch der Fall der Städtepartnerschaft Konstanz-Tábor.

Schon in dem letzten Kapitel (2. 2. 3.) wurde die Verbindung der beiden Städte über Johannes Hus erwähnt. Er war in der Nähe von Tábor im Exil, predigte hier und verbreitete seine Reformideen. Nach seinem Tod wurde Tábor das größte Zentrum der Hussiten. Die Hussitenbewegung war radikal und propagierte die Ideen von Johannes Hus. In Konstanz wurde Johannes Hus bei dem Konstanzer Konzil, als Ketzer verurteilt und hinter der Stadt im Jahre 1415 verbrannt.

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist auch die Sprache. Sprachkenntnisse spielen eine wichtige Rolle bei der Wahl der Partnerschaft. Die heutige Tschechische Republik war in

der Geschichte auch ein Bestandteil der Länder, in denen Deutsch gesprochen wurde. Es handelt sich z.B. um das Heilige Römische Reich und später Österreich-Ungarn. Daher kann man sagen, dass die Tschechen zu der deutschen Sprache eine große Nähe haben. Das betrifft auch die Zusammenarbeit Deutschland-Frankreich. Diese Länder beeinflussten sich historisch sehr stark und viele Leute lernen heute Französisch. In Deutschland sind es rund 25%.

Wie schon gesagt wurde, sehr wichtig ist die Entfernung beider Städte. Die Tschechische Republik schließt Partnerschaften hauptsächlich mit Bayern, Sachsen, Polen und der Slowakei ab. In Deutschland ist das ähnlich. Baden-Württemberg hat viele Verträge mit Frankreich abgeschlossen, weil beide Länder nicht weit voneinander entfernt sind.

Man darf nicht den letzten wichtigen Aspekt der bilateralen Zusammenarbeit vergessen, und zwar die Politik. Diese spielt eine wichtige Rolle in fast jedem Bereich des Lebens und hat einen sehr starken Einfluss auf die Entwicklung der Ereignisse. Die Städte sprechen über die politischen Situationen auf kommunaler Ebene. Sie diskutieren aber auch über die internationale Politik und wichtige Themen. Wenn es um langfristige Zusammenarbeit geht, kann unterschiedliche Außenpolitik sowie Innenpolitik keine Partnerschaft zerstören. Die Diskussionen und verschiedenen Ansichten bringen etwas Neues, regen zum Nachdenken an und bereichern diese Städte.

### **3. 5 Vorteile und Probleme verbunden mit den Partnerschaften**

#### 3. 5. 1 Vorteile der Partnerschaften

Auf der Webseite, die sich mit den Partnerschaften beschäftigt, steht, was die Partnerschaftszusammenarbeit den Städten bringt. *„Zlepšují výkon správy obce, a tím zvyšují kvalitu života občanů, zviditelňuje město v zahraničí, podporuje tak turistický ruch, zvyšuje jazykovou vybavenost a přispívá k mírovému soužití národů v Evropě.“* (URL 21) ‚Partnerská města.cz‘ erwähnt, dass Partnerschaften die Qualität des Lebens verbessern, den Tourismus fördern oder die Sprachkenntnisse verbessern.

Eine Städtepartnerschaft entwickelt beide Städte auf vielen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens. Bei dieser Entwicklung spielen die gesellschaftlichen Gruppen



und persönlichen Kontakte der Bewohner die Hauptrolle. Zu diesen kann man z.B. Behörden, Schulen, Sport, Kultur und Wirtschaft sowie Politik rechnen.

Als Behörde kann man beispielsweise die Tätigkeit des Stadtrats verstehen. Beide Stadträte machen Delegationsbesuche. Im Fall Tábor-Konstanz geht es um Arbeitsangelegenheiten. Das Harmonogramm ist fest geplant und die Abgesandten haben fast keine Zeit, um z.B. einen Ausflug zu machen. Die Delegierten sprechen über die Situation im Rathaus oder über Parteipolitik. *„Každý si trochu zanádá, co je špatně, na co třeba nejsou peníze, co by chtěli zvládnout, ale obecně se řeší každodenní problémy.“* DĚDIČ (Gespräch 1) Herr Dědič, der ehemalige Bürgermeister Tábores, sagte mit einem Lächeln, dass jeder ein bisschen schimpft, was schlecht gemacht war oder wofür nicht genug Geld da ist. Im Grund geht es um eine Begegnung gesellschaftlichen Charakters. Die Städte begehen auch verschiedene Feiern und Jubiläen auf dieser Ebene zusammen.

Zu Behörden gehört auch die bilaterale Zusammenarbeit der Feuerwehr. Im Fall Tábor-Konstanz geht es um eine sehr enge Kooperation, der hier ein ganzes Kapitel gewidmet ist.

*„Partnerství se rozvíjí nejen v oblastech spolupráce různých spolků, ale především v oblasti vzdělávání. Jedná se o výměnu mládeže mezi těmito městy.“* ŠVADLENOVÁ (Gespräch 2) Bei der Ausbildung und Zusammenarbeit der Schulen geht es meistens um Austausch und Ausbildung von Jugendlichen. Man macht Reisen in die Partnerstädte und verbringt da Zeit, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern oder man fährt dorthin, um zu arbeiten, z. B. als Ferienjob. Mit den Jugendlichen ist auch Sport verbunden. Bei der Städtepartnerschaft handelt es sich auch um den Austausch von Sportlern, gegenseitige Wettkämpfe oder gemeinsame Trainingslager.

Ein weiterer Bereich, den man erwähnen muss, ist die Kultur. Das ist wirklich ein Teil unseres Lebens. Viele Künstler machen Ausstellungen in der Partnerstadt in Museen und Galerien. Die Theatervereine besuchen einander und machen gemeinsame Projekte.

Es gibt noch viel mehr. Das letzte, was ich erwähne, ist die Wirtschaft. Hier geht es z.B. um einen Stand auf dem lokalen Markt mit regionalen Produkten der Partnerschaft.

### 3. 5. 2 Probleme der Partnerschaften

Alles bringt nicht nur Positives, sondern auch Negatives. In dem Fall der Städtepartnerschaften geht es meistens um die Finanzen. Jeder Besuch, jedes Projekt oder jeder Austausch der Partnerstadt kostet viel Geld und das bringt viele Sorgen mit sich. Die Städte müssen Sponsoren finden und das ist nicht leicht. In einer Untersuchung, die die ‚Union der Städte und Gemeinden der Tschechischen Republik‘ publizierte, steht, dass die Städte diese Aktivitäten sehr oft selbst finanzieren. *„Vyplynulo, že města a obce uvádějí nedostatek financí jako nejčastější překážku v rozvoji partnerských aktivit.“* (URL 22) Die Finanzierung ist nach der Meinung der Städte das Haupthindernis in der Entwicklung der Städtepartnerschaften.

Deshalb existieren ein paar Programme, die bei der Finanzierung helfen. Das größte Programm heißt ‚Europe for Citizens 2014-2020‘. Dieses Programm unterstützt die Städte z. B. bei den Aktivitäten, die die Bedingungen für die Bürger und die Demokratie in der Europäischen Union verbessern. Das heißt, die Verständigung über die gemeinsame Geschichte und der interkulturelle Dialog. *„Celkový rozpočet nového programu je 185 mil. EUR.“* (URL 23) Das Gesamtbudget dieses neuen Projektes beträgt 185 Mio. EUR. Hauptsächlich dem Studium und dem Ausbildungsaustausch dient das sogenannte Programm der Partnerschaft ‚Comenius Regio‘. Ein anderes Programm konzentriert sich auf die Kultur (‚Creative Europe‘). Es gibt aber auch viele weitere Programme, die noch im sozialen Bereich und in den öffentlichen Organen wirken.

## 4 Geschichte der Städtepartnerschaft Tábor-Konstanz

Zur Unterzeichnung des Vertrags zwischen den Städten Tábor und Konstanz wäre es niemals ohne die historischen Ereignisse gekommen, die im Mittelalter in beiden Städten geschehen sind. Wie schon gesagt wurde: In Konstanz wurde beim Konstanzer Konzil 1415 der tschechische Prediger und Reformator der Kirche, Johannes Hus, verbrannt. Johannes Hus predigte auch in der Nähe von Tábor und verbarg sich vor der Inquisition. Das war die Hauptursache des Beginns der Zusammenarbeit zwischen diesen Städten.

Der historische Kontext ist aber nicht nur der einzige Grund, warum beide Städte sich annähern wollten. Herr Herbert Schenk hatte sehr enge Handelsbeziehungen mit der ČSSR. Er kann auch als einer der ersten Initiatoren der Zusammenarbeit betrachtet werden. Schenk war nicht der einzige, der großes Interesse hatte, mit Prag, der Hauptstadt der ehemaligen ČSSR, Kontakte zu knüpfen und zu kooperieren. Deshalb wurde eher für eine Partnerschaft und intensive Herstellung der Beziehungen mit Prag geworben. Dennoch kämpfte man auch um die Zusammenarbeit mit Tábor.

Der intensiven Annäherung zwischen Konstanz und Tábor half auch die Tatsache, dass diese Städte eine sehr ähnliche Größe haben. In Konstanz gibt es auch ein Objekt, das im Eigentum der Tschechoslowakei war. Es handelt sich um das Hus-Haus, das sich im Herzen des Konstanzer Zentrums befindet. Dieses Haus war in einem sehr schlechten technischen Zustand. Deshalb entschied sich Konstanz, das ganze Haus wieder mit Hilfe der Táborer Handwerker zu renovieren. Nach der Rekonstruktion, die ein Jahr dauerte, wurde das Hus-Haus als ein Zentrum und eine Verbindungslinie der Kommunikation zwischen Tábor und Konstanz verwendet.<sup>13</sup>

### 4. 1 Vorbereitung der Partnerschaft

Die Vorbereitung der Partnerschaft zwischen Tábor und Konstanz geschah in einigen Phasen. Ein sehr wichtiges Ereignis, das sich auf dem europäischen Hintergrund

---

<sup>13</sup> Im Folgenden (S. 35) stütze ich mich besonders auf STÄDTEPARTNERSCHAFT KONSTANZ-TÁBOR (S. 30) und NĚMEČKOVÁ - nicht veröffentlichtes Dokument ‚Partnersství měst Kostnice-Tábor‘ (S. 1).

ereignete, wurde die Konferenz in Helsinki 1975. Das Ziel dieser Konferenz war es, das gegenseitige Knüpfen von Partnerschaften mit den Städten hinter dem Eisernen Vorhang zu erleichtern.

Aber trotz dieser Konferenz, die die Gespräche über Kooperationen sicher leichter machte, war die Zeit für Städteverbindungen unterschiedlicher politischer Ideologien noch nicht reif. Es war ein langer Prozess gegenseitiger Besuche und Verhandlungen, die hauptsächlich von der Seite der Tschechoslowakei wachsam beobachtet wurden. Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten bat um Benachrichtigung „über alle Verhandlungen mit Konstanz und macht auf die Notwendigkeit aufmerksam, Vorschriften über die Beziehungen der Staatlichen Ämter mit Ämtern<sup>14</sup> und Organen der fremden Länder einzuhalten...“ MĚSTO TÁBOR (1998, S. 5)

Die Táborer Verfechter der Partnerschaft empfanden die Komplikationen oftmals stärker als die Verfechter aus Konstanz. Es handelte sich z. B. um Probleme mit den Reisen einiger Mitglieder der Delegationen in die BRD oder um andere Sorgen. Nach der Meinung von Herrn František Dědič, des ehemaligen Bürgermeisters von Tábor, war das kein einfacher Prozess. „*V té době to bylo unikum. Lidé kteří to prosazovali a snažili se o partnerství, tomu museli i ledacos obětovat.*“ DĚDIČ (Gespräch 1) Es handelte sich unter anderem um Überprüfungen und Unterzeichnung des Vertrages.<sup>15</sup>

Dědič zielt auf die Probleme, die später im Zusammenhang mit dem Vertrag z. B. auch der große Verfechter der Partnerschaft von der tschechischen Seite und auch der Bürgermeister von Tábor, Herr Karel Bican, empfand. Bican ging eben nach der Wende 89 aus der Politik. Es war dank des Drucks der Politik und der Presse. Nichtsdestoweniger wurde Herr Bican der erste Repräsentant von der Táborer Seite, der nach Konstanz fuhr und das Interesse an der Partnerschaft durchsetzte. Deshalb bekam er auch die höchste Auszeichnung von der Stadt Konstanz, die er in der Bodensee-Stadt entgegennahm.

## 4. 2 Verhandlungsphase

Der ursprüngliche und Hauptgedanke der Zusammenarbeit war die Renovierung

---

<sup>14</sup> Fehlerhafte Übersetzung im Original, korrekt ‚...der Staatlichen Ämter mit Ämtern und Organen...‘

<sup>15</sup> Es handelt sich um die Zusammenarbeit mit StB (tschechische Parellele zu Stasi).

des Hus-Hauses in Konstanz und später die Renovierung des Konstanzer Hauses in Tábor. Beide Städte führten über die Renovierung ein paar Gespräche. Der erste Besuch führte Dr. Bruno Helmle im August 1979 nach Prag und Tábor. Herr Helmle war der Konstanzer Oberbürgermeister. Auf diesem Besuch äußerte er sich erstmals zum ganzen Prozess und zur Idee der bilateralen Zusammenarbeit. Das *„Ziel sollte die Verwirklichung einer Partnerschaft sein, die zu guten Beziehungen der Menschen untereinander, zwischen den Bürgern der Städte Tábor und Konstanz führen würde.“* STÄDTEPARTNERSCHAFT KONSTANZ-TÁBOR (S. 3) Besuche nach Konstanz unternahmen auch die Abgeordneten aus Tábor. Diese Reisen waren sehr oft von Problemen begleitet und der tschechoslowakische Staat sah Aktivitäten nicht gern, die mit dem Westen verbunden waren. Alle Aktivitäten mussten bis ins letzte Detail genau geplant sein. Die tschechische Seite musste viele Regeln einhalten. Hier wurde auch betont, *„dass keine Angelegenheiten direkt im Ort abgeschlossen werden sollen, aber sie sollen<sup>16</sup> erst in der ČSSR abgeschlossen werden (1985).“* MĚSTO TÁBOR (1998, S. 19)

Das Hus-Haus wurde zwischen 1979 und 1980 renoviert. Die ganze Renovierung wurde vom ‚Jihočeský Úřad Památkové Péče v Táboře‘ (Das Böhmisches Denkmalschutzamt in Tábor) unterstützt. Die Renovierung des Hauses endete im Juli 1980. Gleichzeitig wurde das Hus-Haus für die Öffentlichkeit geöffnet. Auf diesem Zeremoniell waren auch die Vertreter von beiden Städten, einschließlich des Bürgermeisters von Tábor, František Ženíšek, anwesend.

#### **4. 3 Unterzeichnung des Vertrags**

Die zweite Phase war die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags. Dieser Vertrag wurde vom Zentralausschuss genehmigt. Auf beiden Seiten stimmte die Mehrheit der Politiker der Fortsetzung der gegenseitigen Entwicklung der Beziehungen zu. Der Vertrag wurde nach dem Muster der Städte vorgeschlagen, die schon gegenseitigen Partnerschaften hatten. Im Fall der Partnerschaft Tábor - Konstanz wurde der Vertrag sogar zweimal unterzeichnet. Erstmals beim Besuch des neuen Bürgermeisters, Dr. Eickmeyer, in Tábor. Die Unterzeichnung geschah im September 1983. Bei der Unterzeichnung dieses

---

<sup>16</sup> Fehlerhafte Übersetzung im Original, korrekt ‚...vor Ort abgeschlossen werden sollen, sondern erst in...‘

Vertrags waren die Repräsentanten der beiden Städte anwesend. Für die Tschechoslowakei unterschrieb Herr Karel Bican, für die BRD unterschrieb Dr. Eickmeyer. Die Unterzeichnung erfolgte im Táborer Theater.<sup>17</sup>

Nach der Rückkehr des Bürgermeisters nach Deutschland wurde erwähnt, dass es schön wäre, den Vertrag auch durch die Mitglieder beider Stadträte unterzeichnen zu lassen. Schließlich kam es am 11. 6. 1984 zu der zweiten Unterzeichnung des Vertrags. Die Feier der sogenannten ‚Konstanzer Woche‘ in Tábor besuchten insgesamt 160 Einwohner aus Konstanz, die aus Anlass des Abschlusses der Partnerschaft nach Tschechien kamen. Das ganze Ereignis wurde um ein kulturelles Programm bereichert. Viele Musik- und Kunstvereine wirkten bei diesem Ereignis mit. Einer diese Vereine war auch eine Band aus dem Konstanzer Stadtviertel Allmannsdorf, die sich mit den tschechischen Bands ‚Metro‘ und ‚Kos‘ befreundete. *„Die Feierlichkeit stand ganz unter dem Zeichen der Völkerverständigung, des Austauschs und des Friedens einschließlich der Forderung nach einem Ende des Wettrüstens.“* STÄDTEPARTNERSCHAFT KONSTANZ-TÁBOR (S. 8)

**Bild 4: Unterzeichnung des Vertrags in Tábor 1984**



Quelle: MĚSTO TÁBOR (1998, S. 7)

---

<sup>17</sup> Im Folgenden (S. 36–37) stütze ich mich besonders auf STÄDTEPARTNERSCHAFT KONSTANZ-TÁBOR (S. 30–32) und MĚSTO TÁBOR, 1998 (S. 4).

Außerdem wurden die Ausstellungen ‚Kinder malen ihre Stadt‘ oder ‚Konstanz heute und morgen‘ öffnet. Es fand auch ein Wettbewerb, wo die Kinder malten, statt. Die Belohnung war eine Reise in die Partnerstadt.

Es begann eine Periode, als die Kontakte fast in alle gesellschaftlichen Bereiche des Lebens aufgenommen wurden. Verschiedene Jahresereignisse, Ausstellungen sowie die sogenannten ‚Konstanzer- und Táborer-Wochen‘ entstanden. Viele Sportturniere, hauptsächlich in Eishockey, Fußball und Volleyball, fanden statt. Auch die Fischer und die Feuerwehr trafen sich. An der Spitze der Zusammenarbeit bleibt der Austausch der Schüler, Sportler oder auch Ärzte.

Trotz der allseitigen Entwicklung der Zusammenarbeit vermissten beide Städte etwas. Es handelt sich um den beiderseitigen Kontakt zwischen der gewöhnlichen Bevölkerung.

#### **4. 4 Konstanz in Tábor, Tábor in Konstanz**

Die beiden Städte wollten ihre gegenseitige Partnerschaft auch im Vermächtnis der Städte ausdrücken. In Konstanz wurde eine der Hauptstraßen im Stadtzentrum, Hussen-Straße (ursprünglich St. Pauls-Straße) genannt. Im Stadtviertel Paradies, das zu den reichsten Stadtteilen von Konstanz gehört, wurde ein Hus-Denkmal aufgestellt. Nichtsdestoweniger ist nicht belegbar, ob Johannes Hus wirklich an diesem Ort verbrannt wurde. Auf der anderen Seite, in Tábor, wurde auch eine Straße nach der Bodenseestadt genannt. Die ‚Kostnická ulice‘ (Konstanzer Straße) liegt auch im Táborer Stadtzentrum. Leider handelt es sich nicht um eine so bedeutende Straße, wie die Hussen-Straße in Konstanz.

Obwohl das Vermächtnis beider Städte gleich ist, nimmt jede Nation diese historischen Ereignisse unterschiedlich wahr. In Konstanz kann man öfter auf das historische Erbe treffen als in Tábor. Wenn es z. B. um Straßennamen, die Fähre, die nach Tábor benannt ist, oder um die Feier des Konstanzer Konzils geht, das vier Jahre dauerte. In Tschechien feierte man die 600 Jahre von Johannes Hus fast nicht.

## 4. 5 Nach der Wende

Das kommunistische Regime ermöglichte in den 80er Jahren eine so schnelle Entwicklung der Zusammenarbeit leider nicht, wie die beiden Städte sich das vorstellten. Sehr oft kam es zur Aufhebung der Besuche hauptsächlich von der Táborer Seite. Die Gäste bekamen keine Ausreisegenehmigungen. Diesbezüglich intervenierte der Bürgermeister Eikmeyer sogar an der tschechoslowakischen Botschaft in Bonn. Es brachte leider keine Verbesserung.

Eine Veränderung zum Besseren brachten auch die Samtene Revolution und der Fall des Kommunismus im Osten nicht. Schon in dieser Zeit blieben in der Bevölkerung eine Ungewissheit und das Gefühl der Nichtigkeit. Wie Herr Dědič sagte: *„Doba po revoluci byla složitá. Lidé nevěděli, jak a čemu mají věřit, jak moc se k věcem vyjadřovat, jak se stavět k husitství obecně.“* DĚDIČ (Gespräch 1) Seiner Aussage zufolge waren die Leute nicht sicher, was sie öffentlich sagen können und wie man auf das Hussitentum reagieren sollte. In dieser Zeit wurde der Hussit als Kommunist verstanden.

Es dauerte nicht so lange und die Wende der Politik und die Aufhebung der Visapflicht brachten eine neue Erwartung. *„Die gesellschaftspolitischen Umwälzungen in der Tschechoslowakei bringen neben einer allgemeinen Freizügigkeit vor allem die Reisefreiheit.“* STÄDTEPARTNERSCHAFT KONSTANZ-TÁBOR (S. 17)

Die Möglichkeit zu reisen war aber nicht das einzige Positivum. Es brachte natürlich auch ein größeres Interesse an Konstanz von der Seite der Táborer Bürger. Noch etwas kam mit der Samtenen Revolution, und zwar die Möglichkeit neue Leute kennenzulernen. Die Unterkunft in den Gastfamilien war eine wichtige Sache, um neue Beziehungen und neue Freundschaften zwischen beiden Städte intensiver zu machen.

Jetzt hinderte überhaupt nichts mehr die freie Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen Konstanz und Tábor. Die Bestrebungen, die die Leute bis jetzt machten, vertieften sich weiter. Es kam zu neuen Verbindungen.

Zu Beginn der 90er Jahre begannen die Gymnasien miteinander zu kooperieren. Diese Kooperation dauert bis heute. Es handelt sich um eine der längsten Zusammenarbeiten. Die Gymnasien veranstalten für die Schüler Austauschaufenthalte. Diese Reisen haben einen großen Einfluss auf die weitere Entwicklung der Schüler, nicht nur in Deutsch, sondern auch in anderen Bereichen des Lebens.



In Tábor stieg auch das Interesse an der deutschen Sprache. In der Stadt wirkte Herr Werner Groffmann, der an dem Táborer Gymnasium lehrte. Es fanden noch verschiedene Kurse der deutschen Sprache für die Bewohner von Tábor statt.

Die Verbindungen sind auch in der wirtschaftlichen Sphäre vorhanden. Nicht zuletzt ging es zwischen diesen Städten um die Bildung freundschaftlicher Beziehungen. Damit waren auch die Erinnerung an verschiedene Ereignisse und symbolische Gesten verbunden. Zu diesen Gesten gehört sicher die Herstellung der Nachahmung der Fahne der Stadt Tábor. Diese Stadtfahne wurde 1993 der Abgeordnetenkammer der ČR vorgeschlagen und später der Stadt Konstanz gewidmet.<sup>18</sup>

#### **4. 6 Enge Freundschaft, die bis heute dauert**

Heutzutage ist die Zusammenarbeit zwischen Tábor und Konstanz auf sehr hohem Niveau. Jedes Jahr kommt es zu gemeinsamen Begegnungen in Tábor – ‚Táborer Treffen‘. In Tábor handelt es sich um das größte Ereignis. Aus Konstanz werden ein paar dutzend Vertreter eingeladen. Nach Tábor kommen auch viele Konstanzer Bürger. Auch dank dieser Ereignisse kam es zu der Entwicklung von Beziehungen zwischen den Leuten und den Vereinen, die schon tief erweitert sind.

Zu dieser Partnerschaft äußerte sich auch der Táborer Bürgermeister Ing. Jiří Fišer, der die historische Verbindung mit Konstanz erwähnte. Er hofft, dass die ganze Partnerschaft sich vor allem zwischen der Öffentlichkeit und der gewöhnlichen Bevölkerung beider Städte weiter vertiefen wird.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Im Folgenden (S. 40–41) stütze ich mich besonders auf STÄDTEPARTNERSCHAFT KONSTANZ-TÁBOR (S. 36–43).

<sup>19</sup> In den Anlagen findet man die offiziellen Äußerungen beider Bürgermeister.

# 5 Die gegenseitige Zusammenarbeit im Bildungsbereich

## 5.1 Schulsysteme

Der Bildungsbereich ist eines der Hauptgebiete der Zusammenarbeit. Es handelt sich in der Regel um eine Freundschaft, die die Schulen initiieren. Beide Städte unterstützen diese Partnerschaften hauptsächlich durch finanzielle Mittel.

Vor der Analyse und dem Vergleich des Schulwesens in der Stadt Tábor ist es wichtig, kurz die unterschiedlichen Schulsysteme beider Länder zu beschreiben.

In der Tschechischen Republik unterscheidet man zwei Grundstufen der Bildung. Die erste ist die Elementarbildung, die in Tschechien pflichtig ist und neun Jahre dauert. Dann geht man in die Mittelschule, die meistens 4 Jahre dauert. Sie wird mit dem Abitur abgeschlossen. Es gibt aber auch 3- oder 2-jährige Fächer. Man muss diese Anstalt nicht besuchen und es ist freiwillig. Nach der Mittelschule folgt die Universität.

Die Gymnasien sind, wie in Deutschland, eine spezifische Möglichkeit der Ausbildung. Ein tschechisches Gymnasium kann man entweder nach der Beendigung der 9. Klasse der Grundschule besuchen, oder es handelt sich um sogenannte mehrjährige Klassen. Dann geht man in das Gymnasium ab der 6. oder 8. Klasse der Grundschule.

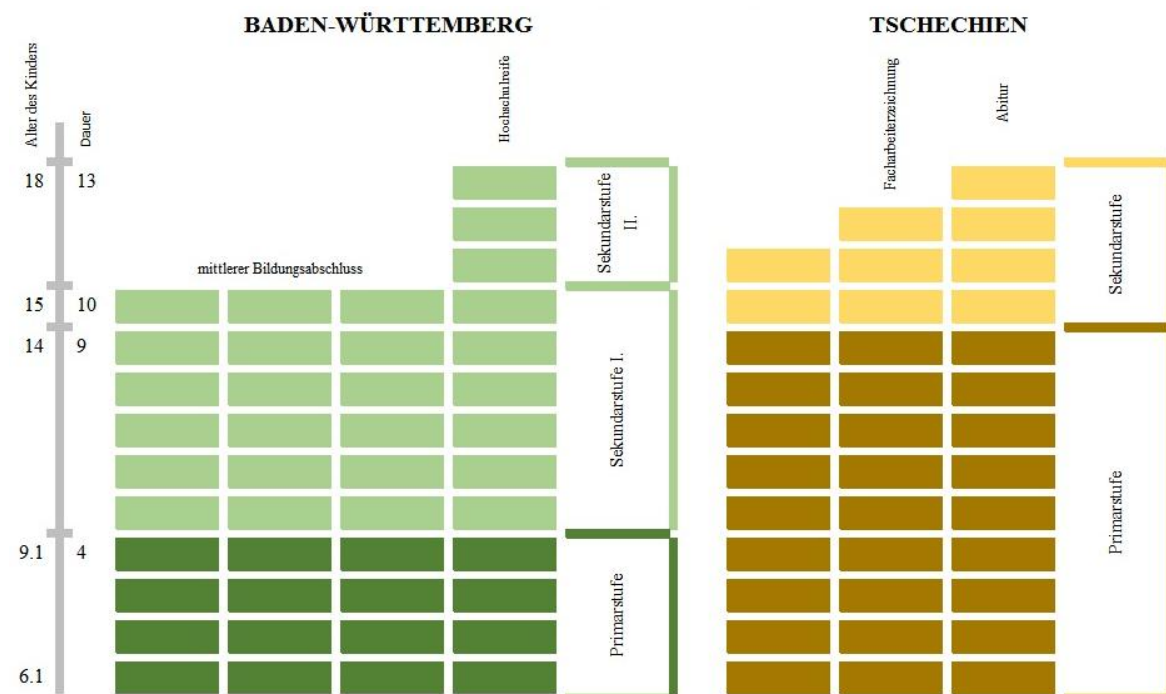
In Deutschland ist das Schulsystem viel komplizierter. Sehr häufig haben Deutsche einige Probleme, wenn sie umziehen. Jedes Bundesland legt das Schulsystem selbst fest. Im Grunde zählt, dass die Primarstufe (Grundschule) vier Jahre dauert. Dann muss man entscheiden, was das Kind in der Zukunft machen möchte. Man kann entweder Hauptschulen/Werkrealschulen, die 6 Jahre dauern, wählen, oder Realschulen sowie Gemeinschaftsschulen, die beide 6 Jahre lang sind. Die letzte Möglichkeit ist das Gymnasium.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Mehr Informationen über das deutsche Schulsystem sind auf URL 24 erhältlich.

Tabelle 5: **Schema der Schulsysteme in Deutschland und in der Tschechischen Republik nach Zeitdauer**

Quelle: URL 24



Im Jahre 2016 gab es insgesamt 22 Anstalten in Konstanz. Davon sind 11 Grundschulen und 11 Schulen der Sekundarstufe (konkret 3 Haupt/Werkreal-Schulen, 3 Realschulen, 1 Gemeinschaftsschule und 4 Gymnasien). Tábor ist fast um die Hälfte kleiner, daher ist die Zahl der Anstalten ein bisschen niedriger. Es gibt insgesamt 16 Schulen, davon 8 Grundschulen und 8 Schulen der Sekundarstufe. In Tschechien ist die Gliederung der Schulen nicht so streng. Man unterscheidet hauptsächlich Gymnasien und spezialisierte Schulen.<sup>21</sup>

## 5. 2 Zusammenarbeit der Schulen

Deutsch wird in den Schulen in Tábor in der 7., 8. und 9. Klasse der Grundschule unterrichtet. Sie haben keine tiefere Zusammenarbeit mit Auslandsschulen und konzentrieren sich vor allem auf Projekte in Englisch.

In der Mittelschule, wo Deutsch unterrichtet wird, haben einige Kontakte mit

<sup>21</sup> URL 25.

deutschen Partnern. Das gilt auch für ‚Soukromé gymnázium‘ (das Privatgymnasium Tábor) Dieses Gymnasium hat leider keinen Austausch mit Konstanzer Schulen. Trotzdem machten sie einige Projekte. *„Vyměňovali si různé produkty a pracovalo se na společných projektech. V minulosti se také táborští studenti i učitelé účastnili jazykových kurzů, které organizovalo město Tábor a Kostnice.“* ŠVADLENOVÁ (Gespräch 2) Wie Frau Švadlenová sagte, organisierten beide Städte Sprachkurse, die Schüler sowie Lehrer besuchten.

Eine neue Partnerschaft verbindet auch ‚Obchodní škola‘ (die Handelsakademie) mit der bayerischen Stadt Landshut. Diese Treffen finden regelmäßig schon 3 Jahre statt. Ein paar Schüler nehmen am Austausch teil und die Schulen arbeiten an gemeinsamen Projekten.<sup>22</sup>

2013 trat ‚Střední průmyslová škola‘ (die Ingenieurmittelschule) dem Projekt ‚Energy unites cultures‘ bei. Es handelte sich um ein Projekt, wo die Studenten über erneuerbare Energie und die Problematik von Industriegebieten sprachen. An diesem Projekt nahmen Kroatien, Slowenien, die Slowakei, Polen, die Türkei und die Europa-Berufsschule Weiden in Deutschland teil. Die Ingenieurmittelschule in Tábor kooperierte mit Weiden bisher und beide arbeiten weiter an anderen Projekten. *„S Weidenskou školou se vidáme několikrát do roka a vybraní studenti tam jezdí na týdenní pobyty.“* GAUSE (Gespräch 3) Wie der Direktor der Ingenieurmittelschule sagte, ist der Kontakt mit der Schule in Weiden sehr eng. Sie besuchen sich mehrmals im Jahr und einige Schüler verbringen dort eine Woche. Außer mit Deutschland hat die Schule Kontakte hauptsächlich mit Spanien und England.

‚Střední škola spojů a informatiky‘ (Die Mittelschule für Kommunikationstechnologien und Informatik) kooperiert mit der Zeppelin-Gewerbeschule Konstanz. Die Zusammenarbeit beinhaltet gegenseitigen Austausch der Pädagogen und der Schüler. Ein Teil der Schüler aus Konstanz besuchte Tábor im Jahr 2016. Die tschechischen Schüler fahren im nächsten Jahr nach Konstanz.

---

<sup>22</sup> URL 26.

## 5. 3 Gymnasium Pierre de Coubertin - der etwas andere Austausch

Die einzige andere Schule in Tábor, die mit Konstanzer Schulen kooperiert, ist ‚Gymnázium Pierra de Coubertina‘ (das Gymnasium Pierre de Coubertin). Es hat auch die längste und engste Zusammenarbeit mit der Stadt Konstanz. Der Vertrag wurde zwischen dem Táborer Gymnasium und den Gymnasien Humboldt, Ellenrieder, Heinrich-Suso und der Wessenberg-Schule unterschrieben. Am Anfang nahm auch die Geschwister-Scholl-Schule teil, die schließlich die Zusammenarbeit beendete.

Das Motiv für die Zusammenarbeit war die Städtepartnerschaft, die 1984 anging. In Tábor war es Frau Dvořáková, die später den Austausch organisierte. In Konstanz interessierte sich Herr Hirt für die Partnerschaft. Die Unterzeichnung des Vertrags fand 1991 im Rahmen des Táborer Treffens statt. Die Personen, die sich um die Partnerschaft zwischen den Schulen verdient machten, waren Frau Uwira, Herr Schoner, Frau Němečková, Frau Šťastná, Herr Hrkal und andere.

### 5. 3. 1 Geschichte des Austausches

Der erste Austausch geschah im Jahre 1993. Die Tradition besteht 26 Jahre und bis heute nahmen genau 950 Studenten teil. Alle zwei Jahre fahren die Deutschen im Herbst nach Tábor und die Táborer Studenten fahren später im Frühling nach Konstanz.

Damals wollten die deutschen Schüler nach Tábor vor allem deshalb fahren, weil sie neugierig waren, wie es ‚im Osten‘ aussieht. Frau Němečková beschreibt, wie die ehemaligen Schüler dachten, dass die Leute nicht einmal ein Badezimmer haben. Einige hatten Zettel, was sie hier essen können und was nicht. Für die tschechischen Schüler war das andererseits eine einzigartige Möglichkeit, ins Ausland zu reisen.

Heutzutage geht es in Tábor für die Deutschen vor allem um neue Erlebnisse. Für die Tschechen geht es um die Sprache. Nur wenn sie ein paar Tage in Konstanz verbringen, haben sie später großes Interesse an Deutsch. Noch dazu ist das eine gute Erfahrung. Frau NĚMEČKOVÁ (Gespräch 4) erwähnte, dass die Kinder sich danach verändern. Nach dieser Erfahrung haben die Kinder keine Angst mehr und werden selbständiger. *„Děti se i změni. Někteří se bojí, mají strach, když se ale vrátí, zjišťují, že si domluvili letní brigádu*

v Kostnici, či je to motivuje k dalšímu studiu v Německu. Mnoho studentů na základě této zkušenosti, jde studovat němčinu i dále.“ Sehr oft bleiben die Schüler weiter im Kontakt und knüpfen engere Beziehungen.

### 5. 3. 2 Austausch 2017

In diesem Jahr organisiert Frau TLUSTÁ (Gespräch 5) den Austausch des Gymnasiums Tábor und sagte, dass dieses Jahr insgesamt 45 Schüler aus allen 4. Klassen teilnehmen. Die Kinder aus der 1. Klasse haben geringe Erfahrungen mit Deutsch, trotzdem wollte sie ihnen die Möglichkeit bieten. *„Letos byly osloveny všechny ročníky čtyřletého gymnázia, abychom měli co nejvíce dětí a ušetřili jim co nejvíce nákladů. Zahrnuli jsme tedy i prváky. Ti mají sice malou zkušenost s německým jazykem, mohou se ale v krajním případě dorozumět anglicky.“* Tlustá hatte gerade mit den Eltern gesprochen. Zuerst zeigten die Schüler keine positiven Reaktionen. *„Studenti jsou příliš pohodlní a leniví něco dělat.“* NĚMEČKOVÁ (Gespräch 4) Němečková meinte, dass die Kinder zu faul und bequem sind.

### 5. 3. 3 Finanzierung

Die Gastschule muss alles finanzieren, d. H. Essen, Eintritte u. s. w. Die Tschechen müssen aber noch ein bisschen sparsamer sein. *„Nepoměr cen je totiž značný. Nejdražší je pro nás autobus, který poslední roky ještě zdražil. I proto je důležité, aby se přihlásilo co nejvíce studentů, aby se peníze mezi ně rozprostřely.“* NĚMEČKOVÁ (Gespräch 4) Wie Frau Němečková erwähnte, ist die Disproportion der Kosten groß. Deshalb ist es sehr wichtig, so viele Schüler wie möglich zu finden. Der ganze Austausch kostet ca. 2.000 Kronen.

Beide Seiten werden natürlich von den Städten unterstützt. Jedes Jahr ist aber die Höhe des Betrages anders. In Deutschland hilft auch das Bundesland Baden-Württemberg und die Stadt Konstanz bezahlt die Reisekosten. In Tschechien hilft nur die Stadt Tábor.

### 5.3.4 Verlauf des Austausches

Jeder Austausch ist ein bisschen anders. Am Anfang fahren die Gastschüler zur Gastfamilie, um sich einzugewöhnen. Dann folgt ein offizieller Empfang bei dem Oberbürgermeister der Stadt. Die Kinder besuchen auch die Schulen und lernen einen unterschiedlichen Unterrichtsstil kennen. Aber es geht nicht nur um lernen, sondern auch um Erlebnisse.

Bild 5: **Gemeinsames Foto der Schüler im Konstanzer Rathaus  
- Austausch 2013**



Quelle: Privtdokument Andrea Uwira

Bemerkung: Ich habe an diesem Austausch teilgenommen. Unten links auf dem Bild.

Das Programm ist immer reich. In Deutschland reisen die Schüler vor allem durch Baden-Württemberg und in die Schweiz. In der Vergangenheit besuchte man die Barockkirche in Birnau, die Grube in Lochmühle, die Blumeninsel Mainau, die Insel Reichenau, die Rheinwasserfälle in Schaffhausen in der Schweiz, das Opernhaus Bregenz oder das Mercedes-Benz-Museum in Stuttgart. In Tschechien handelt es sich um Böhmisches Krumau, Prag, Třeboň, die Brauerei in Budweis oder das Schokolade-Museum-Tábor.

### 5.3.5 Mehrwert für Schüler

Der Aufenthalt im Ausland hat hundertprozentig einen positiven Einfluss auf die

Schüler. Wie Frau NĚMEČKOVÁ (Gespräch 4) noch erwähnte, konstatieren die Tschechen, dass die Deutschen sehr fleißig sind und dass nichts kostenlos ist. *„Na výměně poznali, že nic není zadarmo. Některé rodiny sice byly bohatší než rodiny českých studentů, ale studenti také viděli a sami uznali, že kolikrát přišel tatínek z druhé rodiny z práce pozdě večer, stejně jako maminka.“* Einige Schüler haben großes Interesse an Deutsch und es ist auch in der Schule sichtbar. Sie interessieren sich für Deutsch. Frau TLUSTÁ (Gespräch 5) sagte, dass die Barriere der Kinder wegfällt. Sie können vielleicht nicht besser sprechen, aber wenigstens haben sie keine Angst zu sprechen. *„Děti přestávají mít strach mluvit. Za týden se samozřejmě nenaučí mluvit lépe, ale alespoň se tolik nebojí.“* Die Zukunft des Austausches wird ganz positiv wahrgenommen. Es hängt vom Interesse der Schüler ab.

## **5. 4 Forschung über Deutschstudierende an Táborer Schulen**

Die Städtepartnerschaft Tábor-Konstanz und die Zusammenarbeit der beiden Städte ist eng mit den Sprachkenntnissen der tschechischen Schüler verbunden. Die intensivste Zusammenarbeit beider Städte gibt es sogar im Bildungsbereich und im Austausch der Schüler. Es ist sehr wichtig, dass die tschechischen Schüler sich mit den Konstanzer Freunden auf Deutsch verständigen können. Deshalb wurde die folgende Forschung, die sich mit dieser Problematik befasst, durchgeführt.

Der Fragebogen, der für diese Forschung erstellt wurde, wurde im November 2016 an alle Grundschulen und Mittelschulen der Stadt Tábor gesendet. Von den 18 Schulen, die sich in Tábor befinden, kamen nur ein paar Antworten zurück. Dank der Fragebogenerhebung wurden die Informationen in unterschiedlicher Quantität festgestellt.

Trotzdem ist es möglich, objektive Ergebnisse der Analyse zu interpretieren.

### **5. 4. 1 Primarstufe (Grundschulen)**

Von den 18 Schulen in Tábor, wo Deutsch im Angebot ist, wird nach den gewonnenen Informationen insgesamt in 5 Grundschulen und 7 Mittelschulen (einschließlich mehrjähriger Gymnasien) unterrichtet. In den Resultaten der Forschung konzentriert man sich zuerst auf die Analyse der Grundschulen, dann auf die Mittelschulen und Gymnasien.



Deutsch wird in der Tschechischen Republik meistens ab der 7. Klasse, als 2. Weltsprache unterrichtet. In Tábor gibt es aber auch Schulen, die Deutsch schon ab der 6. oder sogar ab der 4. Klasse der Grundschule im Angebot haben. Das ist gut, weil die Kinder Deutsch von einem niedrigeren Alter an lernen und früher gut Deutsch sprechen können. Von der Gesamtzahl der 1.109 Kinder, die diese Klassen besuchen, lernen 738 Deutsch. Das sind ungefähr 67 %. Die restlichen Kinder lernen eine andere Sprache. Das Angebot der Sprachen ist außer Französisch auch Russisch, das 3 von 5 Schulen anbieten.

In der Tabelle 6 sieht man die Grundschulen, die Deutsch im Angebot haben. In der ersten Spalte sieht man, wie viele Schüler diese Schulen besuchen. In der zweiten Spalte geht es um die Zahl der Schüler der Klassen, wo Deutsch unterrichtet wird und in der dritten Spalte, wie viele Schüler davon Deutsch lernen. Dann folgen die Spalten nach einzelnen Klassen. Die erste Zahl zeigt die Gesamtzahl der Schüler in den Klassen. Die markierte Zahl ist die Anzahl der Schüler, die Deutsch lernen. Grafik 6 zeigt diese Ergebnisse in einer grafischen Form.

Tabelle 6: **Zahl der Schüler in den Grundschulen, die Deutsch lernen, nach einzelnen Klassen**  
(Stand Schuljahr 2016/2017)

Name der Anstalt	Zahl der Schüler in der Schule	Zahl der Schüler* davon Deutsch lernen	%	4. Klasse	5. Klasse	6. Klasse Prima	7. Klasse Sekunda	8. Klasse Tercie	9. Klasse Kvarta
ZŠ Bernarda Bolzana	222	144	100,0	26 <b>26</b>	26 <b>26</b>	24 <b>24</b>	24 <b>24</b>	20 <b>20</b>	24 <b>24</b>
ZŠ Mikuláše z Husi	423	233	46,8	-	-	62 <b>23</b>	59 <b>33</b>	54 <b>28</b>	58 <b>25</b>
ZŠ Husova	719	331	80,4	-	-	91 <b>59</b>	85 <b>68</b>	77 <b>72</b>	78 <b>67</b>
ZŠ Zborovská	790	257	50,6	-	-	-	95 <b>57</b>	92 <b>34</b>	70 <b>39</b>
ZŠ Helsinská	507	144	61,8	-	-	-	48 <b>28</b>	55 <b>32</b>	41 <b>29</b>
Gymnázium PdC.**	570	30	60,0	-	-	-	-	30 <b>18</b>	-
Soukromé gymnázium**	163	56	83,9	-	-	15 <b>15</b>	11 <b>11</b>	19 <b>10</b>	11 <b>11</b>
<b>insgesamt</b>	<b>3394</b>	<b>1195</b>	<b>67</b>	<b>26 26</b> 100,0	<b>26 26</b> 100,0	<b>192 121</b> 63,0	<b>322 221</b> 68,6	<b>347 214</b> 61,7	<b>282 195</b> 69,1

Quelle: Sammlung der Archivmaterialien einzelner Anstalten, die im Fragebogen erhoben wurden.

Anmerkungen:

\* Zahl der Schüler in den Klassen, wo Deutsch unterrichtet wird.

\*\* es handelt sich um Klassen, die zur Privatstufe gehören (d. H. Prima, Sekunda, Tercie, Kvarta)

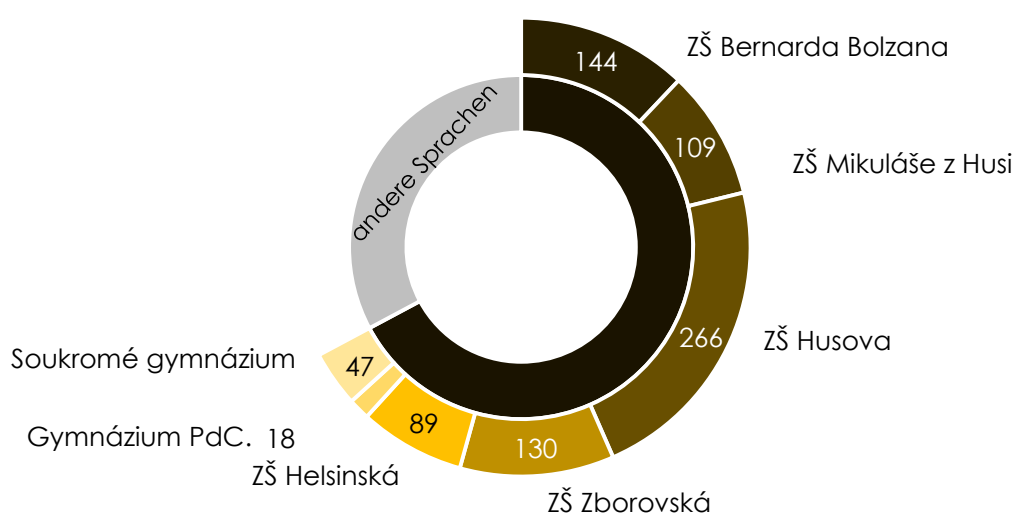
- in diesen Klassen ist Deutsch nicht im Angebot

ZŠ bedeutet ‚Základní škola‘ (Grundschule)

Man kann den konkreten Anteil der Schüler, die Deutsch lernen, nach einzelnen Schulen sehen. Es ist sichtbar, dass der größte Anteil der Schüler die ZŠ Husova hat. Das ist aber ganz logisch, weil es sich um die zweitgrößte Schule in Tábor handelt. Die einzige Schule, wo alle Schüler (seit 4. Klasse) Deutsch lernen, ist die Schule von Bernardo Bolzano. Es handelt sich um 144 Schüler.

**Grafik 6: Zahl der Schüler in den Grundschulen, die Deutsch lernen**  
(Stand Schuljahr 2016/2017)

Quelle: Tabelle 6



Wenn man die Forschung aus einer anderen Perspektive betrachtet, könnte man sehen, dass es die größte Zahl der Schüler, die Deutsch lernen, in der 7. und 9. Klasse gibt. Das macht 69 %. Die absoluten Zahlen zeigen, dass in der 7. Klasse insgesamt 221 von 322 Schülern Deutsch lernen.

Um den Unterricht an den Táborer Grundschulen kümmern sich insgesamt 20 Lehrer. Das sind ca. 40 Schüler pro Lehrer. Im Schulumilieu werden die Fremdsprachen in kleinen Gruppen von etwa 10 bis 15 Schülern unterrichtet. Das bedeutet, dass die Lehrer, die in den Grundschulen unterrichten, ganz ideale Bedingungen haben.

## 5. 4. 2 Sekundarstufe (Mittelschulen)

Das Gleiche gilt für die Mittelschulen. Im Fall der Schulen der Sekundarstufe wird Deutsch meistens in allen Klassen angeboten. Die Schüler nutzen die Möglichkeit Deutsch zu lernen nicht immer. Von der Gesamtzahl der Schüler, denen Deutsch angeboten wird (1.792), lernen diese Sprache insgesamt 934. Das ist ca. um 15 % weniger als in dem Fall der Grundschulen.

Tabelle 7: **Zahl der Schüler der Sekundarstufe, die Deutsch lernen, nach einzelnen Klassen**  
(Stand Schuljahr 2016/2017)

Name der Anstalt	Zahl der Schüler in der Schule	Zahl der Schüler*	davon Deutsch lernen	%	1. Klasse	2. Klasse	3. Klasse	4. Klasse	VOŠ
OA a VOŠ Tábor	325	325	<b>236</b>	72,6	72 <b>59</b>	72 <b>52</b>	74 <b>46</b>	73 <b>45</b>	34 <b>34</b>
Zemědělská škola a VOŠ	221	145	<b>43</b>	29,7	36 <b>14</b>	-	49 <b>17</b>	60 <b>12</b>	-
Střední průmyslová škola	582	531	<b>198</b>	37,3	144 <b>51</b>	125 <b>54</b>	151 <b>53</b>	111 <b>40</b>	
Střední zdravotnická škola	245	137	<b>31</b>	22,6	52 <b>12</b>	46 <b>16</b>	-	39 <b>3</b>	
SŠ spojů a informatiky	254	254	<b>156</b>	61,4	75 <b>46</b>	65 <b>39</b>	62 <b>26</b>	52 <b>45</b>	
Gymnázium PdC. **	570	296	<b>179</b>	60,5	83 <b>48</b>	50 <b>35</b>	72 <b>41</b>	91 <b>55</b>	
Soukromé gymnázium**	163	104	<b>91</b>	87,5	27 <b>16</b>	31 <b>30</b>	20 <b>19</b>	26 <b>26</b>	
<b>insgesamt</b>	<b>2360</b>	<b>1792</b>	<b>934</b>	<b>52</b>	489 <b>246</b> 50,3	389 <b>226</b> 58,1	428 <b>202</b> 47,2	452 <b>226</b> 50,0	34 <b>34</b> 100,0

Quelle: Sammlung der Archivmaterialien einzelner Anstalten, die im Fragebogen erhoben wurden.

Anmerkungen:

\* Zahl der Schüler in den Klassen, wo Deutsch unterrichtet wird

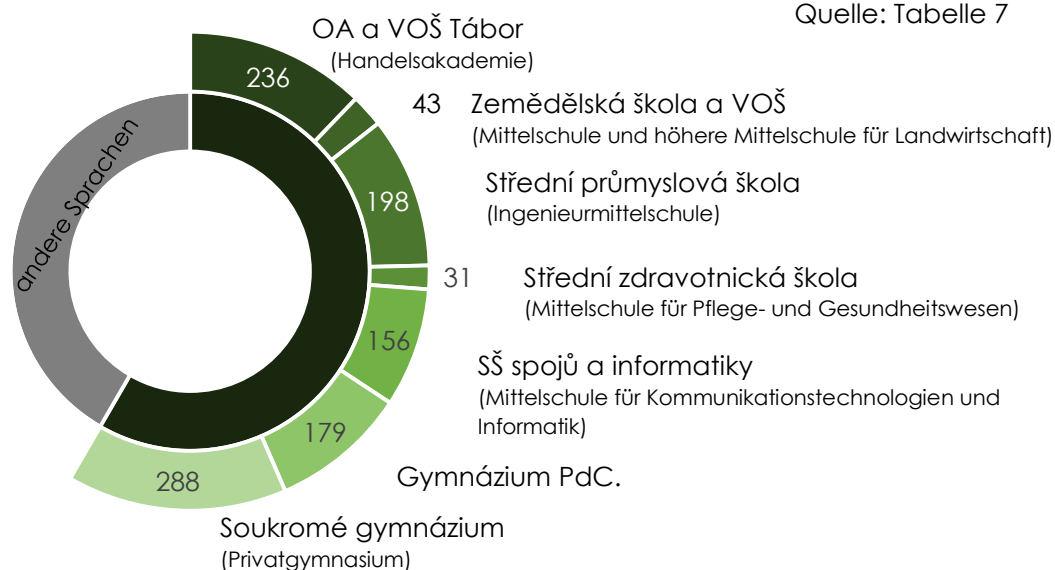
\*\* es handelt sich um Klassen, die zur Privatstufe gehören (d. H. Kvinta, Sexta, Septima, Oktava, 1., 2., 3., 4. Klasse)

- in diesen Klassen ist Deutsch nicht im Angebot

In der Grafik 7 kann man sehen, welchen Anteil der Schüler, die Deutsch lernen, die Schulen in Tábor haben. Die meisten Schüler lernen Deutsch am Táborer Privatgymnasium, trotz der Tatsache, dass es in dieser Anstalt die größte Zahl angebotener Sprachen gibt. Hier wird noch Französisch, Russisch, Spanisch und Latein unterrichtet. Die Handelsakademie und die Ingenieurmittelschule sind die anderen, die einen großen Anteil an Deutschlernenden haben.

Grafik 7: **Zahl der Schüler in den Mittelschulen, die Deutsch lernen**  
(Stand Schuljahr 2016/2017)

Quelle: Tabelle 7



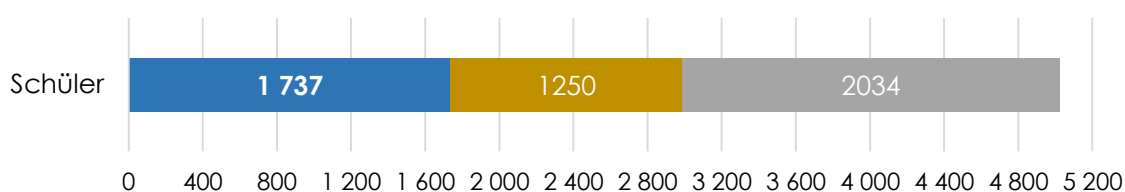
Etwa die Hälfte der Schüler in jeder Klasse lernt Deutsch. Die Ergebnisse zeigen, dass es die größte Zahl der Schüler, die Deutsch lernen, in der ersten Klasse gibt. In dieser Klasse lernen insgesamt 246 von 489 Schülern Deutsch. Es ist noch wichtig zu sagen, dass die Bedingungen in den Mittelschulen für die Lehrer ein bisschen schwieriger sind, weil es pro Lehrer mehr als 70 Schüler gibt. In Táborer Mittelschulen unterrichten 18 Lehrer.

#### 5. 4. 3 Zusammenfassung der Forschung

Das Ergebnis dieser Forschung ist, dass der Unterricht der deutschen Sprache in Tábor in den Grundschulen, sowie Mittelschulen sehr stark verankert und für die Schüler ganz gut zugänglich ist. 12 von 18 Schulen unterrichten Deutsch und um den Unterricht kümmern sich 32 Lehrer. Von der Gesamtzahl der Schüler in Táborer Schulen (5.021) haben insgesamt 2.987 Schüler (ca. 59,5%) Zugang zur deutschen Sprache.

Grafik 8: **Struktur des Deutschunterrichts in Tábor** (Stand 2017)

Quelle: Tabelle 6 und 7



Von dieser Zahl der Schüler lernen 1.737 Deutsch. Das sind ca. 35% der Gesamtzahl aller Schüler in Tábor. Die Zahl könnte natürlich höher sein, aber der heutige Trend geht mehr zu Englisch.

In der Grafik 8 kann man sehen, dass insgesamt 2.034 Schüler in Tábor keine Möglichkeit haben, Deutsch zu lernen. Diese Schüler besuchen Schulen, die Deutsch nicht im Angebot haben oder sie besuchen Klassen, wo Deutsch nicht unterrichtet wird.

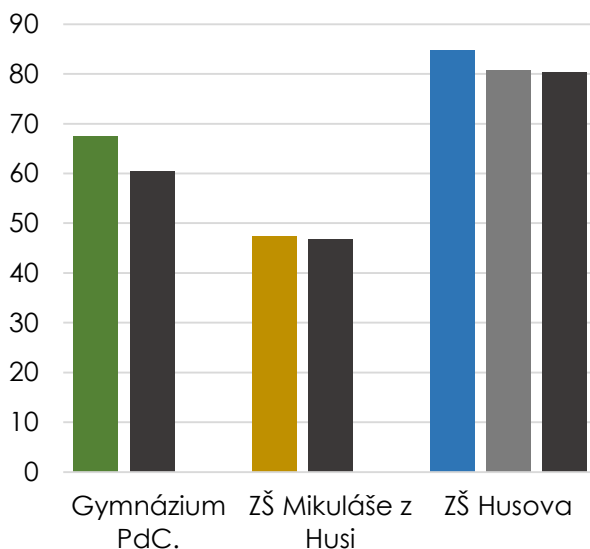
#### 5. 4. 4 Statistik

Die Archivmaterialien, die die Schulen zur Verfügung stellten, kommen aus unterschiedlichen Jahren. Deshalb geht es nicht um eine exakte, objektive Schlussfolgerung.

Aus den Archivmaterialien ist sichtbar, dass die Tendenzen des Deutschunterrichts immer gleich sind oder ein bisschen sinken. Aus der Grafik 9 und auch aus der Tabelle 8 ist klar, dass nach der statistischen Untersuchung die Zahl der Schüler, die Deutsch lernen, sinkt. Es geht immer um ein paar Prozent. Die graue Farbe stellt die Zahl der Schüler dar, die im aktuellen Schuljahr (2016/2017) Deutsch lernen. Am Gymnasium Pierre de Coubertin lernten im Jahre 2006/2007 um 7,1% mehr als heute (grüne Farbe) Deutsch.

**Grafik 9: Entwicklung des Deutschunterrichts in Tábor**

Quelle: Tabelle 8



2015 besuchten die Schule Husova um 4,5 % mehr Schüler, die Deutsch lernten, als heute. Das kann man in der Grafik 8 in der roten Säule sehen. Es ist schade, weil es dank der geographischen Lage der Stadt Tábor hier viele Arbeitsmöglichkeiten gibt, wo die Schüler Deutsch benutzen könnten. Andererseits, nach der Meinung von Herrn GAUSE (Gespräch 3), kommunizieren alle Firmen in Englisch. Englisch wurde eine Sprache, die im technischen Gebiet dominiert. Auch in den deutschen Firmen wird meistens

Englisch gesprochen. „*Jestliže v Česku působí německá firma, tak i v těchto firmách je úředním jazykem angličtina.*“

Tabelle 8: **Statistische Daten über die Tendenzen im Unterricht der deutschen Sprache in Tábor**

Name der Anstalt	Archiv			aus dem Jahr	Schuljahr 2016/2017			Zunahme/ Abnahme (%)
	Zahl*	Zahl **	%		Zahl*	Zahl **	%	
Gymnázium PdC.	465	<b>314</b>	67,5	2006	326	<b>197</b>	60,4	<b>-7,1</b>
ZŠ Mikuláše z Husi	213	<b>101</b>	47,4	2009	233	<b>109</b>	46,8	<b>-0,6</b>
ZŠ Husova	301	<b>243</b>	80,7	2012	331	<b>266</b>	80,4	<b>-0,4</b>
	316	<b>268</b>	84,8	2015				<b>-4,4</b>

Quelle: Sammlung der Archivmaterialien einzelner Anstalten, die im Fragebogen erhoben wurden.

Anmerkungen:

\* Zahl der Schüler in den Klassen, wo Deutsch unterrichtet wird

\*\* Zahl der Schüler, die Deutsch lernen (lernten)

ZŠ bedeutet ‚Základní škola‘ (Grundschule)

#### 5. 4. 5 Der Unterricht in Deutschland und der Tschechischen Republik

Nach meinen persönlichen Erfahrungen im Ausland beteiligen sich die deutschen Schüler gerade in Gruppen mehr als die Tschechen. Sie legen den Nachdruck auf die Selbstargumentation. Wenn ein Schüler ein Projekt macht, das negativ kritisiert wird, ist der Student selbst imstande, zu argumentieren. Die deutschen Studenten sind auch aktiver. Die deutschen Schüler neigen weniger als die tschechischen Schüler zum Abschreiben. Sie wollen das Ziel selbst ohne Hilfe erreichen. Diese Beobachtung kann man nicht verallgemeinern, trotzdem gibt es viele Unterschiede, die man zwischen den Deutschen und Tschechen beobachten kann.

Frau NĚMEČKOVÁ (Gespräch 4) sieht, dass man ohne gute Noten und fleißige Arbeit keinen großen Erfolg haben kann und die Deutschen wissen das. „*Oni (Němci) chtějí v životě něčeho dosáhnout a bez dobrých známek nemají šanci dostat se na prestižní školy.*“ Diese Probleme konstatiert auch Frau TLUSTÁ (Gespräch 5). Hauptsächlich geht es um den Unterricht der deutschen Sprache. Das größte Problem ist der Wortschatz, der unzureichend ist. Sie sagte, dass die Schüler nur für die Prüfung lernen. „*Studenti se učí účelově, pouze na test či zkoušení a pak už se ke slovíčkům nevrátí. Stačí jim, je mají*

*nějaké jakž takž známky.*“ Sie erklärt noch, dass die Noten die einzige Motivation im Unterricht sind.

## **6 Die gegenseitige Zusammenarbeit in Wirtschaft und Kultur**

### **6. 1 Wirtschaft**

Tábor ist etwa halb so groß wie Konstanz. Es handelt sich nicht um das größte Wirtschaftszentrum der Region. Das ist in Südböhmen die Stadt Budweis. Trotzdem spielt Tábor in Südböhmen eine wichtige Rolle. Es gibt auch ein paar Firmen, die in der ganzen Republik und auch hinter der Grenze tätig sind. Es handelt sich beispielsweise um Kovosvit Mas a.s., das sich auf die Herstellung von Werkzeugmaschinen konzentriert. Diese Firma hat viele wichtige Kontakte in der Europäischen Union, Deutschland inklusive. Diese Firma beschäftigt mehr als 1.700 Leute. Kostelecké uzeniny a.s. und Brisk Tábor a.s. sind andere wichtige Betriebe, die viel Arbeit in der Táborer Region geben. Nach den Informationen der Webseite „Evropská databanka“<sup>23</sup> gibt es in Tábor insgesamt 4.695 Betriebe. Das sind um fast 400 mehr als in Konstanz, das um die Hälfte mehr Einwohner hat. Man kann beide Städte nicht objektiv unterscheiden, weil die statistischen Daten nicht von einer Quelle ausgehen. Die Stadt Konstanz führt seine sehr ausführliche Statistik, man kann daher noch einzelne Zweige unterscheiden. Z. B. im verarbeitenden Gewerbe wirken 237 Firmen. Im Gastgewerbe gibt es fast 400 und im Kunst-, Unterhaltungs- und Erholungsbereich sind 125 Firmen tätig.<sup>24</sup> Außerdem liegt Konstanz an der Hauptroute in die Schweiz (aus Baden-Württemberg). Der Handel in diesem Gebiet hat auch einen historischen Hintergrund.<sup>25</sup>

### **6. 2 Kultur**

Tábor sowie Konstanz sind sehr berühmte Städte, dank den historischen Ereignissen, die hauptsächlich die tschechische Geschichte beeinflussten. Es wurde schon gesagt, dass verschiedene Vereine auch im Gebiet der Kultur zusammenarbeiten und sich besuchen. Es handelt sich auch um Theatervereine oder Ausstellungen. Der Tourismus ist

---

<sup>23</sup> URL 27.

<sup>24</sup> Im Folgenden (S. 56) stütze ich mich besonders auf VÍT (S. 4 und 9) und URL6–Dokument ‚Konstanz in Zahlen 2016‘ (S. 10).

<sup>25</sup> Mehr Informationen darüber findet man im Kapitel 2. 2. 3.



aber das größte Lockmittel, warum die Leute diese Städte besuchen.

Tábor befindet sich im Gebiet ‚Toulava‘. Das ist ein Teil der Südböhmischen Region. Hier befinden sich viele Natursehenswürdigkeiten z. B. die Chýnovská-Höhle, die Burgruine Kozí Hrádek, wo sich auch Meister Johannes Hus versteckte, die Stádlec-Brücke usw. Gerade in Tábor befinden sich viele technische und historische Sehenswürdigkeiten. Zu diesen gehört die erste elektrische Eisenbahn von František Křižík nach Bechyně. Bechyně ist unter anderem auch eine sehr beliebte Stadt, weil sich hier Bäder befinden. Im Táborer Stadtviertel Klokoty liegt eine gleichnamige Wallfahrtskirche aus der Barockzeit – ein sehr berühmter Ort. Sehr populär für die Touristen ist natürlich der historische Kern der Stadt Tábor, der zur Stadt-Denkmal-Reservation wurde. Der Turm auf dem Žižkaplatz ist ein Bestandteil einer Kirche und heißt ‚Proměnění Páně‘. In der Nähe steht auch das gotische Rathaus. Die Burg Kotnov, die in der Nähe des Hauptplatzes steht, ist der Rest der ursprünglichen Stadt aus dem 12. Jahrhundert.

In der Stadt gibt es auch viele Museen und Ausstellungsräume. Man kann das Schokolade-Museum, das Museum der Marionetten, das Lego-Museum, das gespenstische Kellergeschoss und viele andere besuchen.

Konstanz ist eine größere Stadt, daher hat man dort mehr Möglichkeiten, etwas zu unternehmen. Die Stadt hat auch einen größeren historischen Background. Der berühmteste Platz in Konstanz ist sicher das Gebäude des Konzils, das gerade neben der Promenade am Bodensee steht. Heutzutage benutzt man diesen Ort zur Feier z. B. von Hochzeiten, Taufen usw. Auf dem Münsterplatz steht das Münster, wo Johannes Hus verurteilt wurde. Das Hus-Museum, das als Treffpunkt der Städtepartnerschaft mit Tábor funktioniert, besuchen fast 26.000 Besucher jährlich (Stand 2015).<sup>26</sup> Eine Statue – Imperia – die im Konstanzer Hafen steht und sich im Kreis dreht, symbolisiert die Zeit des Konzils seit 1993. Sie trägt 2 wichtige Männer dieser Zeit, Papst und Kaiser. Beide Personen sind nackt. Andere sehr attraktive Attraktionen sind z. B. Sea Life oder das Bodensee Naturmuseum. Von diesem Ort kann man ein modernes Kunstwerk betrachten. Es handelt sich um eine Säule, die gerade an der Grenze zur Schweiz steht. Früher war hier nur ein alter Zaun, wegen der Flüchtlinge.

---

<sup>26</sup> URL6-Dokument ‚Konstanz in Zahlen 2016‘ (S. 21).

### 6. 2. 1 Táborer Treffen

Schon 26 Jahre finden in Tábor regelmäßig die ‚Táborer Treffen‘ statt. Es handelt sich um ein Fest der Hussitenzeit und der Zeit von Johannes Žižka. Die Leute aus Tábor treffen einander auf dem Žižkaplatz und reden, trinken und unterhalten sich. Mit dem Treffen sind ein Kostümmumzug, ein Ritterturnier, ein Programm für Kinder, Musikgruppen und anderes verbunden. Über dem Teich Jordán gibt es ein schönes Feuerwerk. Die Táborer Begegnungen bieten auch die Möglichkeit, sich mit vielen Kontanzern zu treffen. Sie haben dieses Fest sehr gern und kommen gerne, auch weil es in Kontanz kein regelmäßiges Festival gibt.<sup>27</sup>

### 6. 2. 2 Fastnacht

Es handelt sich um ein Fest, das in Deutschland sehr beliebt ist. Es geht um die Zeit, wenn die Leute zusammen feiern, trinken und sich freuen, dass das schöne Wetter nach dem Winter zurückkommt. *„Beim großen Umzug am Fastnachtssonntag schließlich ziehen Laugelegumper, Hansele und Guggenmusikanten durch die Stadt, musikalische Amateure in abenteuerlichen Kostümen.“* LERCHENMÜLLER (2006, S. 34) Die ganze Stadt freut sich darüber.

### 6. 2. 3 Seenachtfest

Dieses Fest ist sehr interessant, weil es sich um eine Schau der Feuerwerke handelt. Die imposanten Effekte, die vom Bodensee sichtbar sind und die Musik, die in der Bucht erklingt, machen aus diesem Festival etwas Ungewöhnliches.

---

<sup>27</sup> Im Folgenden (S. 57, 58) stütze ich mich besonders auf URL 28, URL 29, URL 30 und LERCHENMÜLLER (2006, S. 6, 7, 34–37).

## 7 Feuerwehr-Freundschaft

„Dnes už to není jen partnerství, ale přátelství celých rodin, a to se málo kde udrží.“ Diese Wörter sagte Herr HOJSÁK (Gespräch 6), der Befehlshaber der Táborer Feuerwehr. Die Freundschaft, die seit 1984 besteht, wuchs zu einer Freundschaft ganzer Familien. Die Anfänge der Zusammenarbeit legten im Jahre 1982 Ing. Zdeněk Dvořák und Rudolf Santo, die ehemaligen Befehlshaber in Konstanz und Tábor. Durch das kommunistische Regime war es nicht leicht, die Partnerschaft abzuschließen. Die offizielle Zusammenarbeit begann schon nach der Unterzeichnung des Vertrags zwischen Tábor und Konstanz im Jahre 1984.

Die Kontakte entwickelten die Feuerwehren und heute haben sie sehr enge Beziehungen. Sie schreiben an Weihnachten oder an Ostern und sie machen auch Privatbesuche. Die intensivsten Beziehungen verlaufen zwischen der älteren Generation, die die Besuche auch organisiert. Die jüngeren Kollegen kommen weniger hinzu. Herr Hojsák erklärte, dass die Jugendlichen größere Möglichkeiten zu reisen haben.

Wenn die Konstanzer Feuerwehr nach Tábor fährt, sehen sie sich zuerst an, welche neue Technologie man in Tschechien hat. Dann erzählen sie einander über kuriose Situationen, die sie lösen mussten usw. Die Deutschen beneiden die Tschechen um die besseren Arbeitsbedingungen. Nach Meinung von Herrn Hojsák hat die tschechische Feuerwehr ein besseres Training. Andererseits haben die Deutschen viel modernere Technik. Alles ist aber der unterschiedlichen Struktur der Feuerwehr geschuldet. In Tschechien gibt es nur „professionelle Feuerwehr“, die unter dem Innenministerium wirkt. In Deutschland gibt es diese Feuerwehr nur in den großen Städten, wie Stuttgart, Berlin usw. Um die anderen kümmern sich die Städte selbst.

Wenn die Feuerwehr aus Konstanz kommt, will ihr die tschechische Feuerwehr nicht nur Tábor zeigen, sondern auch die Schönheiten der ganzen Republik. „*Snažíme se jim ukázat krásy celého Česka, ne jen, že je to jedno město.*“ HOJSÁK (Gespräch 6)

Im Jahre 2008 entstand ‚Der Verein der Freunde Feuerwehr Tábor und Konstanz‘. Auch dieser Akt ist der Beweis, dass die Feuerwehrmänner eine wirklich starke Freundschaft haben. Zu diesem Verein reiht man nicht nur die Feuerwehr, sondern auch die Leute, die sich engagieren und die Tradition weiterentwickeln wollen.

Seit 1993 nahm die Táborer Feuerwehr auch am ‚Bodensee-Feuerwehr-Triathlon‘

teil. Dieser Wettkampf fand in Konstanz statt. Dieser Wettkampf war sehr beliebt auch bei anderen Ländern wie z. B. Österreich, Frankreich oder Deutschland. *„Na tento závod se pravidelně přihlašuje kolem 300 soutěžících ze SRN, Švýcarska, Rakouska, Francie.“* HOJSÁK (Dokument, S. 2)

Material *„Partnerské styky s Kostnicí – 30. výročí“*, S. 2) Dieser Wettkampf hatte eine lange Tradition, aber es war sehr anspruchsvoll, dieses Ereignis zu organisieren. 2005 fand der letzte Wettbewerb statt. Dieses Jahr gewann die Táborer Feuerwehr und der Pokal bleibt bis heute in der Táborer Basis. Auf den Plätzen folgten auch die größeren Feuerwehreinheiten aus Wien, Berlin oder Stuttgart. *„Za nimi zůstala družstva mnohem větších profesionálních jednotek z Vídně, Berlína, Stuttgartu a dalších evropských měst.“* HOJSÁK (Dokument, S. 3) Das ist auch ein Beweis, dass die Táborer, beziehungsweise die tschechische Feuerwehr, zur europäischen Spitze gehören.

In Tábor gibt es nur eine professionelle Basis der Feuerwehr, die sich um den ganzen Bezirk kümmert. In Konstanz gibt es 7 Einheiten, die sich nur um die Stadt Konstanz sorgen. Hier arbeiten ca. 280 freiwillige Feuerwehrmänner. In Tábor arbeiten 74 professionellen Feuerwehrmänner. Die Arbeitszeit dauert 24 Stunden, wo 8 bis 13 Feuerwehrmänner in der Basis arbeiten.<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> Im Folgenden (S. 59, 60) stütze ich mich besonders auf URL 31 und URL 32.

## 8 Schlusswort

Die Städtepartnerschaft zwischen Tábor und Konstanz geht zurück auf die Ära von Johannes Hus, der sich nach dem Weggang von Prag in der Nähe von Tábor niederließ. Von hier verbreitete er seine revolutionären Gedanken. Nach dem Konstanzer Konzil im Jahre 1414 wurde er für seine Lehren verurteilt und später auch verbrannt. Nichtsdestoweniger sind diese historischen Ereignisse die ersten Anfänge der sehr festen Freundschaft zwischen den beiden Städten. Tábor und Konstanz sind dank der guten geographischen Lage beliebte Städte für Touristen. Man feiert hier verschiedene Feste, die hauptsächlich an die mittelalterlichen Ereignisse erinnern. Diese Feste sind auch eine gute Sache, wie man die Bewohner beider Städte zusammenbringt. Wenn man über Städtepartnerschaften spricht, denkt man eher an Zusammenarbeit auf politischer Ebene. Das Ziel dieser Bachelorarbeit war aber vor allem die Zusammenarbeit der gewöhnlichen Bevölkerung zu zeigen und andere Seiten aufzuzeigen, in denen man Freundschaft entwickeln kann.

Eines der Hauptthemen dieser Arbeit war die theoretische Erklärung der Städtepartnerschaft. Es wurde hier beschrieben, wie und warum Städtepartnerschaften entstehen und welche anderen Möglichkeiten der Zusammenarbeit es gibt. Nach den untersuchten Quellen geht es stets nicht nur um eine offizielle (vertragliche) Art der Zusammenarbeit, sondern auch um verschiedene Projekte usw. Dieses Thema wurde um die Sicht aus dem europäischen Kontext erweitert. Die Tschechische Republik schloss seit den 60er Jahren mit Deutschland mehr als 1.000 Partnerschaften ab. Die Städtepartnerschaft zwischen Tábor und Konstanz war auch eine der ersten Partnerschaften, die zwischen den Ländern entstand und noch dazu zwischen den Städten hinter dem Eisernen Vorhang. In diesem Kapitel wurden auch die Kriterien für die Wahl der Städtepartnerschaften besprochen.

Im folgenden Teil meiner Bachelorarbeit wurden die Ursachen und die Entwicklung der Städtepartnerschaft Tábor-Konstanz detailliert beschrieben, untermauert von den Äußerungen der Personen, die an dem Prozess teilnahmen. Die Entwicklung dieser Partnerschaft wurde im Kontext der 90er Jahre und in der allmählichen Öffnung der Beziehungen in der ehemaligen Tschechoslowakei und später in der Tschechischen Republik erläutert.

Das wichtigste Thema bleibt die Ausbildung und zwar der gegenseitige Austausch der Schüler zwischen beiden Städten. Der Austausch und sein Mehrwert für die Schüler bilden den großen Teil dieses Kapitels. Außer der kurzen Beschreibung der Schulsysteme in Deutschland sowie in der Tschechischen Republik befasste ich mich hier auch mit den Sprachkenntnissen der Táborer Schüler. Dazu führte ich eine Forschung durch, die bekräftigte, dass das Interesse an Deutsch in Tábor ein bisschen sinkt. Das ist vor allem dem größeren Einfluss des Englischen geschuldet, das in allen Bereichen des Arbeitslebens gefördert wird. Es wurde hier auch die gegenseitige Zusammenarbeit in Wirtschaft und Kultur erwähnt.

Ich glaube, dass der Leser nach dem Lesen dieser Bachelorarbeit die gewonnenen Erkenntnisse über die Städtepartnerschaft nicht nur auf einer allgemeinen Ebene, sondern auch am konkreten Beispiel der Städtepartnerschaft Tábor-Konstanz interpretieren kann und dass er eine bessere Vorstellung über die gemeinsamen Beziehungen zwischen diesen Städten bekommen wird.

## 9 Resumé

Partnerství měst Tábora a Kostnice sahá do historie do období Jana Husa, který se po nuceném odchodu z Prahy usadil nedaleko Tábora a šířil zde své revoluční myšlenky. Při kostnickém koncilu, kam byl roku 1414 pozván, byl však za svá tvrzení odsouzen a o rok později i upálen. Nicméně právě tyto historické události zavdaly vzniku hluboce zakotvenému přátelství mezi oběma městy. Ta jsou navíc díky dobré geografické poloze a historii velmi vyhledávaným turistickým cílem. Z čehož obě města velmi těží. Konají se zde nejrůznější slavnosti, které připomínají hlavně středověké události. Slouží ale i jako nástroj k hlubšímu sblížení běžných obyvatel. Při partnerství měst se spíše vybaví spolupráce na politické úrovni. Vypracováním této práce jsem však poukázal i na další stránky a oblasti, ve kterých se společné přátelství může rozvíjet.

Jedním z důležitých témat je teoretické vysvětlení pojmu partnerství měst. Popsal jsem zde, jak a proč partnerství vznikají a jaké další možnosti spolupráce se zde naskýtají. Podle prozkoumaných zdrojů se totiž nemusí vždy jednat pouze o oficiální (smluvní) druh spolupráce, ale i o nejrůznější projekty atd. Nechybí ani náhled na toto téma z širšího evropského kontextu. Česká republika uzavřela od 60. let s Německem více jak 1000 partnerství. O to úctyhodnější je fakt, že Tábor a Kostnice byly jedny z prvních měst, kterým se podařilo partnerství uzavřít skrz železnou oponu. V kapitole se však pojednává i o problémech a kritériích spojených s volbou partnerského města.

V další kapitole bakalářské práce je podrobně popisován příčiny vzniku a vývoj samotného partnerství mezi Tábořem a Kostnicí. Nechybí ani vyjádření osob, které se na vzniku přímo či nepřímo podílely. Proces sblížování je v závěru zasazen do kontextu událostí v devadesátých letech a postupném uvolnění vztahů, hlavně v tehdejším Československu a později v České republice.

Nejdůležitějším tématem zůstala oblast vzdělání, a tedy i výměna mládeže mezi oběma městy. Výměnné pobyty a jejich přínosy tvoří velkou část této kapitoly. Kromě stručného popisu odlišných školních systémů obou zemí, jsem se zabýval i tématem jazykové vybavenosti tábořských studentů. K tomuto jsem vytvořil výzkum, který potvrdil, že zájem o německý jazyk na Tábořsku mírně klesá, a to hlavně díky silicímu vlivu anglického jazyka, který je žádaný ve všech pracovních sférách. Zmíněn je zde také vzájemné hospodářské a kulturní odvětví spolupráce.

Věřím, že po přečtení této bakalářské práce je čtenář schopen interpretovat získané poznatky o partnerství měst jak na obecné úrovni, tak na konkrétním příkladu Tábora a Kostnice, a je schopen utvořit si lepší představu o vzájemných vztazích těchto měst, které jsou z historického hlediska velmi hluboko zakotveny.



## 10 Anlagen

### 10. 1 Offizielle Äußerungen beider Bürgermeister zur Städtepartnerschaft im Original.<sup>29</sup>

Herr Fišer, der Táborer Bürgermeister (16. 2. 2017)

*„Partnerství měst Kostnice a Tábor je symbolem spolupráce a přátelství ve společném evropském prostoru. Samozřejmě je tomu tak na pozadí historických událostí, zejména v těchto letech, kdy si připomínáme dobu kostnického Koncilu v letech 1414 -1418. Jde o šestisté výročí evropské události, která má pro české povědomí trpkou příchut' mučednické Husovy smrti, avšak z pohledu jednoty církve byl úspěšný. Nejde ale jen o historii. Obě města žijí dynamickou současností a také vzájemnými kontakty různých spolků a společenských subjektů, kdy oficality ustupují do pozadí. V tomto duchu bude pokračovat spolupráce i do budoucna, včetně péče o společný Kostnický dům, který je v Táboře společným majetkem obou měst.“*

Herr Uli Burchardt, der Konstanzer Oberbürgermeister (13. 4. 2017):

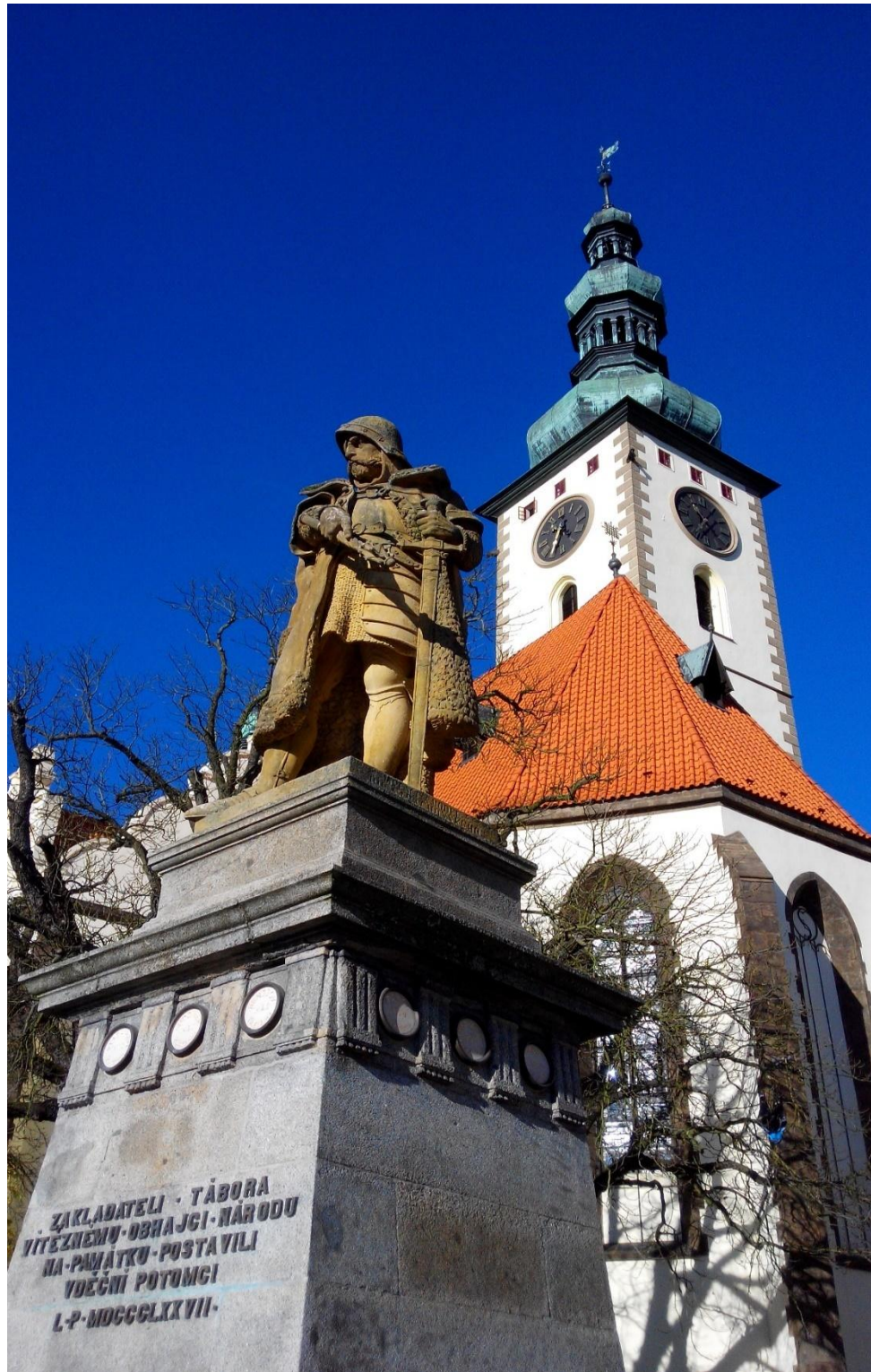
*„Durch die tragischen Ereignisse des Konzils von 1414-1418 ist Konstanz zu einem der zentralen Orte für die böhmische und tschechische Geschichte geworden. Die Hinrichtung von Jan Hus und Hieronymus von Prag bedeutet für die Gegenwart eine Mahnung zur Verständigung und Aussöhnung. Jährlich besuchen rund 15.000 tschechische Bürgerinnen und Bürger die Stadt Konstanz, um das Hus-Museum und die Gedenkstätte Hussenstein zu besichtigen. Der Zusammenarbeit mit der Tschechischen Republik wird in Konstanz bereits seit Jahren viel Aufmerksamkeit gewidmet. Die partnerschaftlichen Beziehungen zur Stadt Tabor, die Kontakte der Universität zu tschechischen Hochschulen sowie die Veranstaltungen zum Hus-Gedenktag am 6. Juli ermöglichten bereits unter den schwierigen politischen Bedingungen der 70er und 80er Jahren des vorigen Jahrhunderts einen wichtigen grenzübergreifenden kulturellen Austausch. [...] Heute ist Konstanz eine der wichtigsten deutschen Städte für den kulturellen Austausch mit der Tschechischen Republik. Die bestens funktionierende Städtepartnerschaft mit Tabor macht es möglich, dass der Austausch zwischen deutschen und tschechischen Schulen und Vereinen in Konstanz intensiv gepflegt wird.“*

---

<sup>29</sup> Diese Äußerungen wurden per E-Mail-Korrespondenz erhalten.

10. 2 Bildergalerie

Bild 6: Kirche ‚Proměnění Páně‘ auf dem Žižkaplatz mit Statue von Jan Žižka



Quelle: Privatarhiv Pavel Vít (2016)

**Bild 7: Hussenstein im Stadtviertel Paradies in Konstanz**



Quelle: Privatarshiv Pavel Vít (2015)

**Bild 8: Rheinflall bei Schaffhausen in der Schweiz**



Quelle: Privatarshiv Pavel Vít (2015)

## 11 Literaturverzeichnis

- AUGUSTA, Pavel und Hana KLÍNKOVÁ (2001). *Kniha o městě Tábor*. Praha: Milpo media. ISBN 80-86098-18-4.
- HAUSER, Uwe (2015). *Jan Hus - Pravda vítězí*. Praha: Československá církev evangelická. ISBN 978-80-87098-47-9.
- HOJSÁK, Petr. „Partnerské styky s Kostnicí – 30. Výročí“. - nicht veröffentlichtes Dokument.
- LERCHENMÜLLER, Franz (2006). *Konstanz am Bodensee*. Lübeck: Schöning + Schmidt. ISBN 978-3-89917-193-8.
- MĚSTO TÁBOR (1998). *Partnerství měst Tábor-Konstanz, zpráva za období 1972-1998* - Dokument zum Einblick bei der städtischen Behörde.
- NĚMĚČKOVÁ, Miloslava. „Partnerství měst Kostnice-Tábor.“ – nicht veröffentlichtes Dokument.
- PFUNDHELLER, Kai (2014). *Städtepartnerschaften - alternative Außenpolitik der Kommunen*. Leverkusen: Verlag Barbara Budrich. ISBN 978-3847401599.
- SOUKUP, Pavel (2015). *Jan Hus: život a smrt kazatele*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny. ISBN 978-80-7422-374-7.
- STÄDTEPARTNERSCHAFT KONSTANZ-TÁBOR – Dokument zur Einsicht bei der städtischen Behörde.
- VÍT, Pavel und Vojtěch Poul (2017). *Analýza podniku Kovosvit Mas, a.s.* Südböhmische Universität in České Budějovice [SA].
- WAGNER, Beate (1995). *Partnerschaften deutscher Städte und Gemeinden: transnationale Beiträge zur internationalen Sicherheit*. Münster: Lit-Verlag. ISBN 3-8258-2501-9.

## 12 Gesprächsverzeichnis

- Gespräch 1:** DĚDIČ František: Politik, Stadtvertreter, Bürgermeister in Tábor zwischen 1998-2006. Persönliches Gespräch am 15. 11. 2016 in České Budějovice.
- Gespräch 2:** ŠVADLENOVÁ Markéta: Direktorin des Táborské soukromé gymnásium, Mitarbeiterin der Stadt Tábor in Städtepartnerschaftsfragen Tábor-Konstanz. Persönliches Gespräch am 23. 1. 2017 in Tábor.
- Gespräch 3:** GAUSE Marcel: Direktor des Střední průmyslová škola Tábor. Persönliches Gespräch am 10. 4. 2017 in Tábor.
- Gespräch 4:** NĚMEČKOVÁ Miloslava: Lehrerin, ehemalige Organisatorin der Schüleraustausch Tábor-Konstanz auf dem Gymnázium Pierra de Coubertina. Persönliches Gespräch am 23. 1. 2017 in Tábor.
- Gespräch 5:** TLUSTÁ Ivana: Lehrerin, gegenwärtige Organisatorin der Schüleraustausch Tábor-Konstanz auf dem Gymnázium Pierra de Coubertina. Persönliches Gespräch am 23. 1. 2017 in Tábor.
- Gespräch 6:** HOJSÁK Petr: Direktor der Gebietsableitung Tábor, Feuerwehr der Südböhmischen Region. Persönliches Gespräch am 20. 1. 2017 in Tábor.

## 13 Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter: <http://toulava.cz/?i=2656&modal=1#2656/mesto-tabor>, [zuletzt geprüft am 18. 4. 2017].

URL 2: Online verfügbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_der\\_gr%C3%B6%C3%9Ften\\_St%C3%A4dte\\_Baden-W%C3%BCrttembergs](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_gr%C3%B6%C3%9Ften_St%C3%A4dte_Baden-W%C3%BCrttembergs), [zuletzt geprüft am 4. 4. 2017].

URL 3: Online verfügbar unter: <https://www.baden-wuerttemberg.de/de/unsere-land/verwaltung/regionen/>, [zuletzt geprüft am 4. 4. 2017].

URL 4: Online verfügbar unter: <http://www.infoglobe.cz/cestovatelsky-pruvodce/nemecko-kostnice-moderni-mesto-na-bodamskem-jezere/?action=2>, [zuletzt geprüft am 4. 4. 2017].

URL 5: Online verfügbar unter: <https://www.baden-wuerttemberg.de/de/unsere-land/land-und-leute/geografie/>, [zuletzt geprüft am 4. 4. 2017].

URL 6: Online verfügbar unter: <http://www.konstanz.de/rathaus/00749/01594/04879/index.html>, [zuletzt geprüft am 27. 3. 2017].

URL 7: Online verfügbar unter: <http://www.konstanz-magazin.de/Themen/muenster.php>, [zuletzt geprüft am 4. 4. 2017].

URL 8: Online verfügbar unter: <http://www.pfahlbauten.de/museum/fragen-pfahlbaumuseum.html>, [zuletzt geprüft am 5. 4. 2017].

URL 9: Online verfügbar unter: <http://www.konstanz-magazin.de/Magazin/mittelalterwirtschaft.php>, [zuletzt geprüft am 4. 4. 2017].

URL 10: Online verfügbar unter: <http://www.konstanz-magazin.de/Magazin/Konzil.php>, [zuletzt geprüft am 4. 4. 2017].

URL 11: Online verfügbar unter: <http://www.konstanz-magazin.de/Themen/allggeschichte.php>, [zuletzt geprüft am 5. 4. 2017].

URL 12: Online verfügbar unter: <http://www.konstanz.de/tourismus/01915/01921/index.html>, [zuletzt geprüft am 5. 4. 2017].

URL 13: Online verfügbar unter: <http://www.iereus.wz.cz/mesta/konstanz.html>, [zuletzt geprüft am 5. 4. 2017].

URL 14: Online verfügbar unter: [http://www.konstanz.de/rathaus/00749/01594/04880/#sprungmarke0\\_59](http://www.konstanz.de/rathaus/00749/01594/04880/#sprungmarke0_59), [zuletzt geprüft am 27. 3. 2017].

URL 15: Online verfügbar unter: <https://www.czso.cz/csu/czso/databaze-demografickych-udaju-za-obce-cr>, [zuletzt geprüft am 7. 4. 2017].

URL 16: Online verfügbar unter: <https://www.baden-wuerttemberg.de/de/unsere-land/land-und-leute/bevoelkerung/>, [zuletzt geprüft am 5. 4. 2017].

URL 17: Online verfügbar unter: [http://www.landkreistag-bw.de/index.php?id=68&tx\\_dxlandkreis\\_portrait%5Blandkreis%5D=16&cHash=bb183d603ecc1c518a1d9200a3c3321c#trivia](http://www.landkreistag-bw.de/index.php?id=68&tx_dxlandkreis_portrait%5Blandkreis%5D=16&cHash=bb183d603ecc1c518a1d9200a3c3321c#trivia), [zuletzt geprüft am 5. 4. 2017].

URL 18: Online verfügbar unter: <http://www.rgre.de/partnerschaften.html>, [zuletzt geprüft am 9. 2. 2017].

URL 19: Online verfügbar unter: [http://www.rgre.de/rgre-partnerschaften/index.php?dt\\_orname=&dt\\_plz=&dt\\_einwohnerzahl\\_min=&dt\\_einwohnerzahl\\_max=&dt\\_bundesland=&aus\\_orname=&aus\\_plz=&aus\\_land=CZ&aus\\_kontinent=&partner\\_seit\\_von=&partner\\_seit\\_bis=&partner\\_form=&submit=Suche](http://www.rgre.de/rgre-partnerschaften/index.php?dt_orname=&dt_plz=&dt_einwohnerzahl_min=&dt_einwohnerzahl_max=&dt_bundesland=&aus_orname=&aus_plz=&aus_land=CZ&aus_kontinent=&partner_seit_von=&partner_seit_bis=&partner_form=&submit=Suche), [zuletzt geprüft am 7. 2. 2017].

URL 20: Online verfügbar unter: [http://www.rgre.de/rgre-partnerschaften/index.php?dt\\_orname=&dt\\_plz=&dt\\_einwohnerzahl\\_min=&dt\\_einwohnerzahl\\_max=&dt\\_bundesland=&aus\\_orname=&aus\\_plz=&aus\\_land=CZ&aus\\_kontinent=Eu&partner\\_seit\\_von="+1954&partner\\_seit\\_bis="+2017&partner\\_form=p&submit=Suche&order\\_by=partner\\_seit&direction=asc](http://www.rgre.de/rgre-partnerschaften/index.php?dt_orname=&dt_plz=&dt_einwohnerzahl_min=&dt_einwohnerzahl_max=&dt_bundesland=&aus_orname=&aus_plz=&aus_land=CZ&aus_kontinent=Eu&partner_seit_von=), [zuletzt geprüft am 8. 2. 2017].

URL 21: Online verfügbar unter: <http://www.partnerskamesta.cz/o-twinningu/vyznam-a-historie/vyznam-a-historie-twinningu.aspx>, [zuletzt geprüft am 11. 2. 2017].

URL 22: Online verfügbar unter: <http://www.partnerskamesta.cz/o-twinningu/publikace/publikace-soucasne-trendy-v-partnerstvi-mest.aspx>, [zuletzt geprüft am 10. 2. 2017].

URL 23: Online verfügbar unter: <http://www.ohkhodonin.cz/rubriky/novinky/clanek/program-evropa-pro-obcany-2014-2020-konecne-otevren/>, [zuletzt geprüft am 11. 2. 2017].

URL 24: Online verfügbar unter: [http://www.landeskunde-baden-wuerttemberg.de/bidlung\\_schularten.html](http://www.landeskunde-baden-wuerttemberg.de/bidlung_schularten.html), [zuletzt geprüft am 12. 4. 2017].

URL 25: Online verfügbar unter: <http://www.taborcz.eu/skoly-a-zarizeni/os-1290>, [zuletzt geprüft am 12. 4. 2017].

URL 26: Online verfügbar unter: <http://www.oatabor.cz/index.php/partnerstvi-skol/skolni-rok-2014-2015/partnerska-vymena>, [zuletzt geprüft am 12. 4. 2017].

URL 27: Online verfügbar unter: <http://www.edb.cz/list.aspx?l=cz&region=ta&slv=t%c1bor>, [zuletzt geprüft am 14. 4. 2017].

URL 28: Online verfügbar unter: <http://www.toulava.cz/?i=227>, [zuletzt geprüft am 14. 4. 2017].

URL 29: Online verfügbar unter: <https://www.visittabor.eu/poutni-kostel-klokoty>, [zuletzt geprüft am 15. 4. 2017].

URL 30: Online verfügbar unter: <https://www.visittabor.eu/nejvyznamnejsi-kulturni-akce>, [zuletzt geprüft am 14. 4. 2017].

URL 31: Online verfügbar unter: <https://feuerwehr.konstanz.de/>, [zuletzt geprüft am 22. 1. 2017].

URL 32: Online verfügbar unter: <https://feuerwehr.konstanz.de/#standorte> [zuletzt geprüft am 22. 1. 2017].

## 14 Abbildungs-, Tabellen- und Grafikverzeichnis

<b>Bild 1:</b> Johannes Hus – Die Wahrheit siegt.....	14
<b>Bild 2:</b> Stadt Tábor – das historische Zentrum.....	16
<b>Bild 3:</b> Blick auf den Bodensee von Konstanz.....	22
<b>Bild 4:</b> Unterzeichnung des Vertrags in Tábor 1984.....	38
<b>Bild 5:</b> Gemeinsames Foto der Schüler im Konstanzer Rathaus – Austausch 2013.....	47
<b>Bild 6:</b> Kirche ‚Proměnění Páně‘ auf dem Žižkaplatz mit Statue von Jan Žižka.....	64
<b>Bild 7:</b> Hussenstein in Stadtviertel Paradies in Konstanz.....	65
<b>Bild 8:</b> Rheinfall bei Schaffhausen in der Schweiz.....	65
<b>Tabelle 1:</b> Zehn Länder mit der intensivsten Zusammenarbeit Europas (Stand 2010).....	25
<b>Tabelle 2:</b> Die intensivste Zusammenarbeit Deutschlands mit anderen Ländern Europas (Stand 2010).....	27
<b>Tabelle 3:</b> Die intensivste Zusammenarbeit der Tschechischen Republik mit anderen Ländern Europas (Stand 2010).....	28
<b>Tabelle 4:</b> Die intensivste Zusammenarbeit der Tschechischen Republik mit anderen Bundesländern Deutschlands (Stand 2010).....	31
<b>Tabelle 5:</b> Schema der Schulsysteme in Deutschland und in der Tschechischen Republik nach Zeitdauer.....	43
<b>Tabelle 6:</b> Zahl der Schüler in den Grundschulen, die Deutsch lernen, nach einzelnen Klassen (Stand Schuljahr 2016/2017).....	49
<b>Tabelle 7:</b> Zahl der Schüler in der Sekundarstufe, die Deutsch lernen, nach einzelnen Klassen (Stand Schuljahr 2016/2017).....	51
<b>Tabelle 8:</b> Statistische Daten über die Tendenzen im Unterricht der deutschen Sprache in Tábor.....	54
<b>Grafik 1:</b> Entwicklung der Bevölkerungszahl in Konstanz seit 2000.....	21
<b>Grafik 2:</b> Entwicklung der Bevölkerungszahl in Tábor seit 2000.....	21
<b>Grafik 3:</b> Die bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik in einzelnen Dekaden.....	29
<b>Grafik 4:</b> Der Zahl der abgeschlossenen Partnerschaften zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik seit 1964.....	30
<b>Grafik 5:</b> Zahl der Partnerschaften mit der Tschechischen Republik nach den Bundesländern Deutschlands (Stand 2017).....	31
<b>Grafik 6:</b> Zahl der Schüler in den Grundschulen, die Deutsch lernen (Schuljahr 2016/2017).....	50
<b>Grafik 7:</b> Zahl der Schüler in den Mittelschulen, die Deutsch lernen (Schuljahr 2016/2017).....	52



<b>Grafik 8:</b> Struktur des Deutschunterrichts in Tábor (Stand 2017).....	52
<b>Grafik 9:</b> Entwicklung des Deutschunterrichts in Tábor.....	53